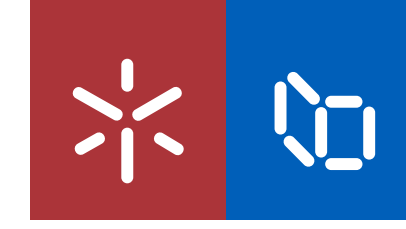


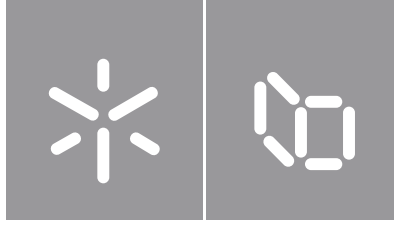


Margarida Terra Miranda

**Estudo da Gestão de Projetos dentro de
uma Agência de Tradução Multilingue**

Universidade do Minho
Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas





Universidade do Minho

Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas

Margarida Terra Miranda

**Estudo da Gestão de Projetos dentro de
uma Agência Multilingue**

Relatório de Estágio

Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue

Trabalho efetuado sob a orientação do

Professor Doutor Fernando Ferreira Alves

DIREITOS DE AUTOR E CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO DO TRABALHO POR TERCEIROS

Este é um trabalho académico que pode ser utilizado por terceiros desde que respeitadas as regras e boas práticas internacionalmente aceites, no que concerne aos direitos de autor e direitos conexos.

Assim, o presente trabalho pode ser utilizado nos termos previstos na licença [abaixo](#) indicada.

Caso o utilizador necessite de permissão para poder fazer um uso do trabalho em condições não previstas no licenciamento indicado, deverá contactar o autor, através do RepositóriUM da Universidade do Minho.

Licença concedida aos utilizadores deste trabalho



**Atribuição
CC BY**

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

AGRADECIMENTOS

Gostaria, em primeiro lugar, de agradecer ao meu orientador, Dr. Fernando Alves, por toda a paciência que teve comigo ao longo deste período – as suas correções e todo o conhecimento que me passou ao longo dos anos, desde a licenciatura até ao fim do mestrado, tornaram este relatório muito mais enriquecedor e tornaram-me a mim uma pessoa ainda mais apaixonada por toda a área da tradução.

Ao mesmo tempo, agradeço à minha coordenadora de estágio, Anastasia Papathanaki, que, por não falar português, nunca chegará a ler este relatório de estágio, mas que me acompanhou e me ajudou a evoluir tanto a nível pessoal como profissional.

Um obrigada enorme ao meu namorado Rúben por todo o apoio emocional que me deu ao longo desta jornada e por me inspirar a ser a melhor versão de mim própria; aos meus pais que possibilitaram toda esta experiência e que estiveram sempre perto, mesmo que apenas por videochamada, e a todos os meus amigos.

Um agradecimento especial à Bárbara e à Sara por me ajudarem durante todas as dificuldades no percurso (que foram algumas) e por me terem acompanhado ao longo de toda a minha vida académica e, conseqüentemente, de a terem tornado em algo que vou recordar com alegria para o resto da minha vida.

Finalmente, mas não menos importante, agradeço à ELACH e à Universidade do Minho pelo acolhimento ao longo destes 5 anos – cresci e consolidei-me aqui, e não poderia ter mais orgulho em ter feito parte desta escola e desta tão prestigiada universidade minhota.

DECLARAÇÃO DE INTEGRIDADE

Declaro ter atuado com integridade na elaboração do presente trabalho académico e confirmo que não recorri à prática de plágio nem a qualquer forma de utilização indevida ou falsificação de informações ou resultados em nenhuma das etapas conducente à sua elaboração.

Mais declaro que conheço e que respeitei o Código de Conduta Ética da Universidade do Minho.

RESUMO

Este relatório de estágio consiste num caso de estudo sobre o funcionamento do dia a dia de uma agência de tradução nos tempos de hoje, aliado à minha experiência de estágio de gestão/coordenação de projetos. Este relatório, juntamente com o estágio, servirá como conclusão para os meus estudos no Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue. O relatório encontra-se dividido em cinco partes distintas, tendo início na descrição da empresa de acolhimento do estágio curricular, onde falo um pouco do contexto da empresa e dos seus recursos internos. De seguida passo ao enquadramento teórico, um estudo sobre o quotidiano das agências de tradução de uma forma geral e o que levou ao aparecimento deste tipo de serviços linguísticos, baseando-me no conceito da comunicação multilingue. Este enquadramento é a base da fase seguinte deste relatório, que é o enquadramento prático e a análise de dados e tarefas levadas a cabo durante o estágio. Finalmente, foco-me nos problemas internos com que me deparei na empresa e que podem ser considerados como aspetos a melhorar. A conclusão a que cheguei no fim deste estudo foi que graças à globalização e comunicação multilingue, os serviços de tradução são uma área prolifera com uma possível tendência de crescimento.

Palavras-chave: agência de tradução; comunicação multilingue; gestão de projetos; prestação de serviços

ABSTRACT

This report is a case study on the day-to-day functioning of a modern translation agency combined with my internship experience in translation project management. This is the final stage to conclude my Master's Degree in Translation and Multilingual Communication. The report in question has five parts starting with the description of the company where I interned, in which I describe the context of the company and its internal resources. Next I moved on to the theoretical framework - a study of the daily life of translation agencies in general and what led to the emergence of this type of language service, based on the concept of multilingual communication. This framework is the foundation for the next part of this report, which is the analysis of data and tasks carried out during the internship. Finally, I focus on the internal problems that I encountered in the company and that can be considered as aspects to be improved. The conclusion I reached at the end of this study was that the translation services area a prolific one and, thanks to globalization and multilingual communication, has the potential for further development.

Key words: multilingual communication; project management; service provision; translation agency

Índice

AGRADECIMENTOS	iii
RESUMO	v
ABSTRACT	vi
<i>Glossário de siglas/acrónimos</i>	xi
I. INTRODUÇÃO	1
II. APRESENTAÇÃO DA EMPRESA	2
1. Descrição detalhada	2
2. Recursos internos	3
III. ENQUADRAMENTO TEÓRICO	7
1. A globalização e a emergência do mercado de tradução	7
2. As agências de tradução e a gestão de projetos	8
3. A comunicação multilingue	12
IV. ENQUADRAMENTO E ANÁLISE DAS TAREFAS	16
1. Ligação entre o projeto, o cliente, o prestador de serviços e o produto final	16
2. Tipos de serviços oferecidos pela empresa	16
2.1 Lista de línguas de trabalho	17
2.2 Clientes privados	17
a) Descrição	17
b) Línguas envolvidas	20
c) Tipos de documentos	20
d) Traduções e as ferramentas utilizadas	21
2.3 Clientes empresariais	22
a) Descrição	22
b) Atribuição de projetos e ferramentas utilizadas	23
c) Traduções e as ferramentas utilizadas	23
d) QAs	23
e) Projetos de alinhamento	24
2.4 Avaliações linguísticas	25
a) Descrição	25
c) Línguas envolvidas e tipos de testes	26
2.5 Recrutamento	27

a) Descrição e tarefas	27
2.6 Apoio ao cliente	28
2.7 Cronograma de tarefas gerais	29
V. PROBLEMAS INTERNOS OBSERVADOS	30
1. Os prazos de entrega e avaliações dos prestadores de serviços linguísticos	30
2. Os preços	30
3. O nível de oferta e de procura de prestadores de serviços linguísticos	30
4. A variedade de recursos internos/ferramentas utilizadas	31
VI. CONCLUSÃO	32
VII. BIBLIOGRAFIA	33
VIII. ANEXOS	35

Índice de Figuras

Anexo 1: Contrato, detalhes e objetivos do estágio curricular	37
Anexo 2: Folha de cálculo Excel de gestão de projetos de tradução privados/empresariais.....	38
Anexo 3: Folha de cálculo Excel de pedidos de tradução que eram levados a cabo.....	39
Anexo 4: Folha de cálculo Excel de rastreio de envios de cópias físicas de documentos traduzidos	39
Anexo 5: Folha de cálculo Excel de gestão de projetos de avaliação linguística (WLT)	39
Anexo 6: Folha de cálculo Excel de gestão de projetos de avaliação linguística (OLT).....	39
Anexo 7: Tabela das línguas de trabalho.....	41
Anexo 8: Modelos de emails.....	49
Anexo 9: Orçamentos com taxas fixas	49
Anexo 10: Orçamentos com taxas à palavra	49
Anexo 11: Preços a pagar aos tradutores	49
Anexo 12: Pares de línguas de trabalho dos pedidos privados durante o período de estágio	50
Anexo 13: Tipos de documentos dos pedidos privados durante o período de estágio	50
Anexo 14: Modelo de tradução de certidão de nascimento brasileira.....	51
Anexo 15: Modelo de tradução de certidão de prontuário brasileira.....	53
Anexo 16: Modelo de tradução de antecedentes criminais brasileiro	54
Anexo 17: Modelo de diploma de Enfermagem da DCU (Latim>Inglês)	55
Anexo 18: Modelo de tradução de certidão de nascimento multilingue portuguesa	57
Anexo 19: Modelo de tradução de certidão de nascimento portuguesa.....	58
Anexo 20: Modelo de tradução de certidão de antecedentes criminais irlandesa	59
Anexo 21: Modelo de tradução de certidão de casamento portuguesa.....	61
Anexo 22: Tabelas dos translation briefs das traduções realizadas durante o período de estágio	74
Anexo 23: Atribuição de projetos de tradução a tradutores no MemoQ.....	74
Anexo 24: Tradução de folheto informativo	75
Anexo 25: Tradução de email com convite.....	79
Anexo 26: Tradução de lista de conselhos dos jurados	87
Anexo 27: Tabelas dos translation briefs das traduções realizadas durante o período de estágio	88
Anexo 28: Escala CEFR.....	89

Anexo 29: Gráfico de línguas de trabalho das avaliações linguísticas ao longo do estágio.....	89
Anexo 30: Gráfico de tipos de testes das avaliações linguísticas.....	90
Anexo 31: Tabela da Translation brief da tradução do teste linguístico	90
Anexo 32: Texto de Proficiência Inglês C2 (texto de partida).....	101
Anexo 33: Teste de Proficiência Português C2 (texto de chegada/localização).....	106
Anexo 34: Respostas do teste de Proficiência de Português C2.....	108
Anexo 35: Cronograma de recrutamento feito ao longo do estágio	108
Anexo 36: Chat Zendesk	109
Anexo 37: Cronograma de tarefas ao longo do período de estágio.....	109
Anexo 38: Nota final do estágio curricular.....	110

Glossário de siglas/acrónimos

CAT Tools (Computer Assisted Translation Tools): Ferramentas de auxílio à tradução;

DCULS (Dublin City University Language Services);

DTP (Desktop Publisher): Tipo de serviço linguístico que trata de documentos que incluam imagens/conteúdos multimédia;

IO (Information Object): Objeto de informação;

NDA (Non-Disclosure Agreement): Acordo de Confidencialidade entre uma empresa e, neste caso, o prestador de serviços;

OCR (Optical Character Recognition): Ferramenta de leitura de caracteres a partir de documentos escritos à mão, em scan, ou em imagem;

OLT (Oral Language Assessment): Avaliação linguística oral;

PM (Project Manager): Gestor de Projetos;

PO (Purchase Order): Número de encomenda;

QA (Quality Assurance): Revisão de qualidade;

TAT (Turnaround Time): Prazo de entrega;

TM (Translation memory/memórias de tradução): Banco de termos utilizado para auxiliar o processo tradutório;

TEP (Translation, Editing and Proofreading): Tradução, Edição e Revisão;

TRA (Translation Assessment): Avaliação linguística de tradução;

VAT (Value-Added Tax): IVA;

WLT (Written Language Assessment): Avaliação linguística escrita;

WP (Work Package): Pacote de trabalho.

I. INTRODUÇÃO

A crescente globalização que temos vindo a testemunhar ao longo dos últimos anos teve um enorme impacto em várias áreas profissionais, sendo naturalmente o mercado da tradução uma das mais afetadas. Isto porque a necessidade emergente de interação e troca de conhecimentos requer uma compreensão do mundo - compreensão esta que passa, sem dúvida, pelas línguas e pela comunicação. É esta necessidade que impulsionou o surgimento da prestação de serviços linguísticos e das agências de tradução. Com este relatório pretendo apresentar o quotidiano das agências de tradução de uma forma geral - o tipo de trabalho que desenvolvem - e o quanto isso depende do fenómeno da comunicação multilingue.

Em primeiro lugar, desenvolvi uma descrição detalhada da empresa de acolhimento do estágio curricular que decorreu entre março-setembro 2022, juntamente com uma lista e explicação dos seus recursos internos de auxílio ao trabalho da empresa. Menciono ainda a organização dos projetos a um nível geral - como estes são recebidos, processados e finalizados.

De seguida, surge o enquadramento teórico que serve de apoio aos resultados práticos de estágio que virão posteriormente. Iniciando com a definição de globalização, o meu objetivo foi o de desenvolver a razão pela qual houve uma eclosão das agências de tradução, com especial foco no conceito de gestão de projetos. Tendo em conta a natureza do meu estágio, decidi dar ênfase a este ramo relativamente novo no âmbito dos Estudos de Tradução de forma a explicar a evolução do mercado da tradução, das novas capacidades e competências a desenvolver para obter sucesso neste ramo nos dias de hoje, e da importância que agora é dada à gestão de projetos no processo de tradução. Estabeleci, ainda, um paralelismo entre os artigos de Dunne & Dunne (2011) e de Pérez (2018) e o meu próprio estágio em gestão de projetos. Com esta comparação, espero ser capaz de abordar vários aspetos importantes para a prestação de serviços na atualidade, tais como a utilização de *CAT Tools* (ferramentas/software de auxílio à tradução) e de *Translation Memories* (memórias de tradução, biblioteca de termos relevantes dentro das *CAT Tools* que ajudam no processo tradutório).

Finalmente, e através da definição de comunicação multilingue, pretendo comprovar que, para além de ser um fenómeno em crescimento, a comunicação multilingue é ainda essencial não só para a continuidade da profissão de prestador de serviços linguísticos, mas também em termos de inclusão social. Apesar de haver inúmeros indícios de crescimento da comunicação multilingue,

existem ainda várias instituições e organizações internacionais que não abrangem certas culturas por falta de orçamento e/ou pessoas que prestem tais serviços – mesmo que todos os membros destes mesmos órgãos tenham o direito de receber informação na sua língua materna (Ramos, 2020).

Para além do caso internacional, farei ainda uma análise mais local sobre o caso irlandês e da sua língua materna - o irlandês - desde o contexto histórico até à atualidade, e de como esta língua foi incluída como língua oficial da União Europeia através do *Language Act 2003* (2003) - uma lei introduzida com o intuito de promover a língua irlandesa a nível nacional e internacional.

De seguida, desenvolvo o enquadramento das tarefas e a sua análise começando com a ligação entre o projeto, o cliente, o prestador de serviços e o produto final, onde explico com mais profundidade o ciclo de vida de um projeto de tradução. Em seguida, falo sobre os tipos de serviços oferecidos pela empresa, assim como uma lista das línguas de trabalho, a descrição do trabalho feito com clientes privados, clientes empresariais, o serviço das avaliações linguísticas levado a cabo pela empresa e o recrutamento.

Finalmente, mencionei alguns dos problemas internos que foram surgindo ao longo do estágio, dando algumas sugestões de como poderiam ser resolvidos.

Como objetivo final do meu relatório, proponho-me a analisar o trabalho quotidiano de uma agência de tradução do ponto de vista da gestão de projetos, e se o trabalho da mesma reflete e acompanha o crescimento da comunicação multilingue descrito por diversos teóricos.

II. APRESENTAÇÃO DA EMPRESA

1. Descrição detalhada

O meu estágio curricular foi levado a cabo na *DCU Language Services*, uma agência de prestação de serviços linguísticos em Dublin, República da Irlanda. Foi criada na *School of Applied Languages and Intercultural Studies* da *Dublin City University* (DCU), em 1992. Embora seja uma

entidade independente da universidade, continua a ter uma ligação com a mesma, de forma a manter a excelência do nome da universidade.

Esta agência presta vários serviços, nomeadamente serviços de tradução, interpretação, de avaliação linguística, revisão, revisão de CVs, transcrição, DTP (*Desktop Publishing*), ensino de inglês geral e empresarial. Todos estes serviços encontram-se disponíveis em mais de setenta línguas, estando o português incluído.

É uma empresa acreditada pela ELIA (*European Language Industry Association*), *Dublin Chamber*, ACELS (*Accreditation and Co-ordination of English Language Services*), *Marketing English in Ireland*, entre outras associações/instituições. Tem, ainda, uma parceria com a ITIA (*Irish Translators' and Interpreters' Association*) que, embora, normalmente, não abranja empresas, tem um acordo exclusivo com a DCULS.

Trata-se de uma agência relativamente pequena, com apenas um escritório e com uma equipa interna de 13 trabalhadores e 2 estagiários rotativos. Para além do CEO, Diretora de Desenvolvimento Comercial, Gestoras de Projetos, Coordenadoras dos Serviços Linguísticos, Gestor de Marketing, tradutores *in house* irlandeses, Administradora dos Serviços Linguísticos, Gestor de Serviços e a Chefe das Finanças, a equipa conta ainda com uma vasta lista de tradutores freelance de várias línguas que continua a crescer graças ao processo de recrutamento levado a cabo de forma frequente.

Mesmo com a sua pequena dimensão, é a principal agência contratada pelo governo irlandês para a tradução de conteúdo governamental de acordo com o *Act of Language 2003*, que dita, entre outros aspetos, que tudo na República da Irlanda, desde documentos oficiais a nomes de ruas, deve ser apresentado em inglês e irlandês. Tudo isto prova o prestígio que a empresa tem dentro do país.

2. Recursos internos

A empresa utiliza vários recursos internos de forma a manter o trabalho e as tarefas do dia a dia organizadas. Assim sendo, são utilizadas as seguintes ferramentas no quotidiano desta organização:

- Adobe Premium: serve como ferramenta OCR, de forma a contabilizar o número de palavras em documentos em scan ou em formato .jpeg.;
- *CAT Tools*: sendo as principais o memoQ, Memsources e SmartCat, que ajudam tanto os gestores de projeto na atribuição e gestão de cada trabalho, como os prestadores de serviços a poupar tempo e a manter a coerência das traduções com a ajuda das inúmeras TMs que já foram criadas com estas ferramentas;
- DocuSign: ferramenta utilizada para enviar documentos para assinar. Por exemplo, NDAs para novos estagiários e prestadores de serviços;
- Excel: a empresa criou várias folhas de cálculo para cada secção da empresa (traduções privadas/empresariais e avaliações linguísticas) de forma a manter toda a informação necessária. Esta ferramenta é, possivelmente, a mais utilizada pela empresa;
- Gmail: a principal plataforma de todas as contas de email da empresa;
- Redes sociais: utilizam redes sociais, como o Proz. e o Indeed de forma a encontrar prestadores de serviços à medida que a necessidade surja;
- Slack: um software especialmente desenvolvido para manter uma boa comunicação dentro do local de trabalho;
- Trello: uma ferramenta online de gestão de projetos que permite atribuir e distribuir tarefas pelos diferentes trabalhadores, assim como acompanhar o estado destas mesmas;
- Zendesk Live Chat: plataforma online que permite conversar com potenciais clientes que visitam o website da agência e que tenham dúvidas sobre os nossos serviços.

2.1. Organização dos projetos

A agência fazia a gestão de todos os projetos através de folhas de cálculo no Excel, havendo, assim, ficheiros distintos para cada tipo de serviço. Assim sendo, utilizavam uma dessas folhas para gerir os projetos de tradução privados e empresariais, com vários separadores representando diferentes funções; e uma outra para as avaliações linguísticas, dividida em separadores que representam cada cliente.

Em relação à folha das traduções, esta encontrava-se dividida em três separadores:

- *Quotes*/orçamentos;
- *Invoiced*/em processamento;
- *Delivery*/entrega.

O primeiro separador tinha como objetivo o registo de todos os pedidos de tradução recebidos ao longo de um ano. Tal como se pode observar no Anexo 2, após a receção de um pedido de um cliente, o gestor de projetos devia preencher informação como o número do pedido (gerado automaticamente pela folha), o dia, o nome, tipo (privado ou o nome da empresa) e email do cliente, o orçamento total calculado, o tipo de serviço pedido, o preço a pagar ao tradutor caso o pedido avance, o par de línguas de trabalho, o número de palavras, o preço a pagar por palavra, o prazo do pedido, a origem do contacto do cliente e, por fim, as iniciais do gestor responsável pelo pedido. Tem ainda espaço para deslocar o preço caso o pedido avance, ou não, assim como um espaço para notas, com várias opções – nomeadamente para explicitar as razões pelas quais o cliente não avançou.

O segundo separador incide nos pedidos que avançam, ou seja, nos clientes que aprovam o orçamento e avançam com o respetivo pagamento. Assim sendo, é possível observar no Anexo 3 que esta folha serve para preencher informação como a referência do orçamento (gerada no separador anterior), o número de referência da encomenda (gerado automaticamente), o nome do cliente, o tipo de cliente (privado ou o nome da empresa), o tradutor a quem será atribuído o trabalho em questão, o gestor responsável pelo projeto, a *CAT Tool* utilizada (ou caso a tradução seja feita offline), a data de início e de fim do trabalho em questão, o estado do pedido, o tipo de pagamento realizado, o número de palavras, o preço pago pelo cliente, o valor a ser pago ao tradutor e, finalmente, a margem de lucro (gerada automaticamente).

Finalmente, o último separador trata dos pedidos a serem enviados, sendo que podem ser enviados das seguintes maneiras:

- Cópia digital;
- Cópia física (enviada por correio normal ou registado);
- Mistura de cópia digital e física;
- Coleção em pessoa;

É possível verificar, então, pelo Anexo 4 que este separador tem como intuito preencher informação como o nome do cliente, um visto para quando o documento é enviado, a data a que foi enviado, o preço pago pelo cliente, o tipo de entrega e, quando necessário, a morada do cliente para a preparação do correio.

A outra folha de cálculo destina-se à gestão das avaliações linguísticas – sendo esta muito mais simples do que a anterior. Os vários separadores da folha referem-se aos variados clientes, sendo que devemos preencher os pedidos nos separadores corretos tendo em conta o cliente.

Como se pode observar pelos Anexos 5 e 6, as informações a preencher são o nome do candidato a realizar o teste, o tipo de teste (teste escrito, de tradução ou oral), a língua a ser testada, o avaliador, o nome do representante da empresa que nos contactou, a data de receção do teste (ou da realização do teste no caso dos testes orais), o horário, número de telefone, tipo de trabalho ao qual o candidato está a concorrer, a nacionalidade do número do telemóvel para questões de finanças (apenas para os testes orais), bem como o preço a pagar pelo cliente.

III. ENQUADRAMENTO TEÓRICO

1. A globalização e a emergência do mercado de tradução

Vivemos numa era de crescente evolução e desenvolvimento económico, social, político e tecnológico. A globalização é um termo conhecido e geralmente entendido por todos - embora não haja uma única definição unânime, segundo Scholte, a globalização é a divulgação de conexões supraterritoriais entre pessoas, ou seja, é uma partilha de conhecimento que transcende o território e fronteiras físicas dos países (2000). Os Estudos de Tradução também acompanharam este crescente fenómeno e pôde observar-se um desenvolvimento graças à globalização. Para além disso, os serviços de prestação linguísticos são agora cada vez mais necessários num contexto global graças à troca de conhecimentos e circulação de pessoas.

Embora seja um fenómeno muito falado recentemente, este tem vindo a desenvolver-se ao longo do tempo e tem uma história já bastante antiga. Durante o passado da humanidade pôde observar-se várias diásporas - migrações (muitas vezes, forçadas) de povos de um local para outro(s). De acordo com Michael Cronin, isto sempre implicou consequências, também, na tradução - a história da língua e da tradução de uma língua inclui também as diásporas da comunidade em questão (2006).

Um exemplo disto é, então, e neste caso concreto, a Irlanda, que tem uma história rica em termos de migrações e ao nível das respetivas consequências linguísticas. Segundo Cronin (2006), houve três diásporas irlandesas que trouxeram profundas mudanças aos conhecimentos linguísticos e de tradução à comunidade. A primeira aconteceu entre os séc. VI-VIII, durante a reevangelização da Europa, tarefa esta empreendida também por monges irlandeses que ensinavam o latim a povos germânicos após as invasões nômadas. Através deste movimento, desenvolveu-se a necessidade de tradução de textos para o Latim e Grego, iniciando, assim, a história dos estudos de tradução irlandeses.

A segunda diáspora impactante foi no séc. XVII, quando várias universidades irlandesas se instalaram na Europa Continental devido a perseguições religiosas e políticas. Isto criou vários centros de tradução de grande importância em Roma, Praga e Lovaina, e teve muita influência no desenvolvimento do irlandês/*gaelige* moderno.

Finalmente, a terceira diáspora deu-se durante a Grande Fome irlandesa (1845-1847), quando várias comunidades emigraram para países anglo-saxónicos – Canadá, Austrália, Estados Unidos – de forma a fugirem à morte causada pela escassez de batata na Irlanda. Este fenómeno resultou na morte de quase metade da população irlandesa no séc. XIX, principalmente em zonas rurais e pobres que tinham como língua materna o *gaeilge*. Esta saída para países falantes de inglês gerou, portanto, uma mudança e desenvolvimento não só cultural, como também linguístico, tendo havido uma alteração na língua materna de toda uma comunidade. Todas estas diásporas afetaram a Irlanda atual, e irão continuar a afetar no futuro, visto que a globalização será provavelmente um fenómeno imparável graças ao desenvolvimento da tecnologia e dos transportes, que facilitam cada vez mais a troca de conhecimentos.

2. As agências de tradução e a gestão de projetos

É graças a esta crescente globalização que temos visto, desde o início do milénio, um aumento bastante significativo no surgimento de agências de tradução. Segundo Dunne & Dunne (2011), o conceito de agência/empresa de tradução foi adotado no fim dos anos 80 e tornou-se uma prática comum no início dos anos 90 graças, principalmente, ao aparecimento e difusão da Internet. Desde o início de 2000 que houve um crescimento de 90% de procura de agências de tradução em vez de indivíduos particulares/freelancers. Também, segundo Pérez (2018), é possível observar que, em 2004, o mercado de tradução e localização chegou a obter um lucro de 20 bilhões de dólares americanos, e que havia, aquando da publicação do seu artigo, cerca de 100,000 tradutores profissionais na Europa, e cerca de 317,000 tradutores full-time e part-time a nível mundial. Estes números têm tendência para um aumento ainda maior no futuro graças ao desenvolvimento constante da tecnologia atual. As agências de tradução oferecem agora uma gama muito mais vasta de serviços – para além da tradução, podem oferecer localização, edição, revisão de qualidade, avaliações linguísticas, interpretação, criação de bases de dados (corpus). Todos estes serviços são feitos através de um novo cargo, criado justamente para organizar e supervisionar todos estes tipos de serviços disponíveis, sendo este o gestor de projetos.

Existem várias definições de projetos. Segundo o *Project Management Body of Knowledge* (PMBOK) (1996:4), um projeto é, em termos genéricos, “um empreendimento temporário, levado a cabo de forma a criar um produto ou serviço único. Temporário significa que todos os projetos são finitos. Único significa que o produto ou serviço é diferente de todos os outros produtos ou

serviços parecidos”. Robert Wysocki (2007) afirma que é “uma sequência de atividades conectadas únicas e complexas com um único objetivo ou propósito, sendo que este deve ser cumprido até uma data em específico, dentro do orçamento e de acordo com as especificações”. Já o *Project Management Institute* (PMI) (2008) define este conceito como sendo “um empreendimento temporário, levado a cabo de forma a criar um produto, serviço ou resultado único”. Estas definições podem todas ser adaptadas a projetos de tradução, pelo que se chega à conclusão de que as palavras-chave, quando se fala em projetos de tradução são, então, “temporário” e “único”. Através destas definições, podemos ainda afirmar que há um outro fator envolvido nos projetos, sendo este as suas limitações – de orçamento, de tempo, de qualidade, de recursos. Um gestor de projeto tem, portanto, de lidar com todos estes fatores no seu dia-a-dia. O trabalho de um gestor de projetos é, muito resumidamente, monitorizar projetos de tradução. Estes projetos de tradução, embora únicos, podem ter várias parecenças entre si, havendo necessidade de arranjar e armazenar material que ajude nas traduções de, por exemplo, projetos para o mesmo cliente, ou dentro da mesma área, ou na atualização de um determinado projeto. A tradução deixou atualmente de ser a parte principal de um projeto de tradução.

No artigo de Pérez, esta afirma que, atualmente, a gestão da informação está a infiltrar-se em várias áreas, nomeadamente na área da tradução. Tudo isto gera um desenvolvimento do ciclo de vida de um projeto de tradução e afeta o trabalho da agência de tradução. Face a isto, um projeto de tradução deve “cumprir com a procura de um ambiente de produção mais vasto, que considere a gestão de informação multilingue na forma de objetos de informação (IO)” (Pérez, 2018). Segundo Hofmann e Mehnert (2000), uma IO é “uma coleção de informação que se identifica como uma unidade, e que é definida pelo seu propósito comunicativo, pelo público-alvo a que é endereçado, pela entidade que representa, pela informação que fornece e pelas restrições de publicação.

Assim sendo, e tendo como modelo o artigo de Pérez (2018), irei descrever todos as etapas relevantes de um projeto de tradução, levado a cabo todos os dias por gestores de projetos em agências de tradução. Assim sendo, um projeto de tradução inicia-se sempre com um pedido de orçamento por parte do cliente. A esta fase chama-se “estudo de viabilidade”, onde temos de analisar todos os requisitos do cliente para que o projeto possa ser bem-sucedido. Alguns dos requisitos que um gestor de projeto deve averiguar são, entre outros, a função da tradução, o orçamento, especificidades de formatação, prazo de entrega, a disponibilidade dos prestadores de

serviços linguísticos. Estes aspetos da tradução costumam estar todos organizados no que é chamado de *translation brief* – um uma espécie de perfil do texto de partida que contém todos os aspetos a ter em conta aquando da tradução. Segundo Nord (1997), um *translation brief* deve conter informação sobre:

- O público-alvo do texto de chegada;
- Prazo e local de entrega da tradução;
- O meio pelo qual o texto de partida será enviado;
- A razão pela qual o texto de partida necessita de ser traduzido.

Esta informação irá auxiliar não só o tradutor mas também o gestor de projetos nas entregas ao cliente, para que todos os seus requisitos sejam cumpridos.

A fase seguinte será, então, o planeamento. Esta etapa é importante para o *workflow* do projeto, visto haver várias pessoas incluídas no desenvolvimento do projeto (para além do gestor de projetos, pode haver um ou mais prestadores de serviços), pelo que é necessário haver um bom planeamento para que todos compreendam os requisitos do projeto. Para Pérez (2018), a melhor forma de planeamento é a criação de *work packages*/pacotes de trabalho (WP) para cada pessoa envolvida no projeto, sendo que cada um destes WPs tem um orçamento, um prazo de entrega, etc. Cada um destes WPs irá, também, gerar um produto de entrega, ou *deliverable* – o rascunho de uma primeira tradução, uma memória de tradução – que pode ser já o produto a ser analisado pelo cliente, ou que pode influenciar outros WPs que estejam ligados ao projeto.

Uma parte fulcral da gestão de projetos é a tecnologia e ferramentas de auxílio à tradução. Segundo Pérez (2018), o primeiro conceito de espaço de trabalho de um tradutor foi concebido, em 1980, por M. Kay (Kay, 1997) e, embora este conceito tenha evoluído significativamente desde então, continua a afirmar-se que a tecnologia aliada a projetos de tradução é, de facto, uma mais-valia. Apenas com a ajuda da tecnologia se consegue responder à quantidade de pedidos atualmente, visto que automatizam e facilitam o trabalho do tradutor. No entanto, pode também ser um risco – caso alguém se apoie demasiado na tradução automática (*machine translation*) e não no trabalho de um tradutor, o que pode gerar traduções sem sentido, que não tem atenção ao contexto pretendido. As ferramentas, como as *CAT Tools*, são utilizadas tanto no processo de tradução como de gestão de projetos na extração/criação de memórias de tradução, alinhamentos, tradução automática, revisão de qualidade, etc. Com o uso destas ferramentas inicia-se a fase de preparação – neste caso, do texto a ser traduzido. Todos os detalhes do texto

de partida devem ser comunicados aos prestadores de serviços linguísticos, assim como todas as diretrizes a seguir – geralmente, através dos *translation briefs*.

Sempre que é criado um texto de partida e de chegada numa *CAT Tool*, é aconselhada a criação de uma memória de tradução para uso futuro. Para tal, é necessário alinhar os dois textos, sendo que a maior parte das ferramentas têm essa opção. Segundo Pérez (2018), o alinhamento é, basicamente, a correspondência de segmentos de texto da língua de partida à sequência equivalente da língua de chegada. Na opinião da autora, esta tarefa pode ser considerada como uma perda de tempo para os tradutores, mas na verdade, é essencial para o armazenamento de termos para futuros projetos e está ligado ao trabalho de um gestor de projetos. Durante esta fase, um gestor de projetos deve também preparar os respetivos textos para tradução – por exemplo, decidir se se pode usar, ou não, *machine translation*, como foi o caso da Comissão Europeia em 1996, que traduziu 220,000 páginas pela ferramenta Systran, tornando-o assim no serviço de tradução com um uso mais prolífero de MT no mundo. (Brace, 220).

A fase seguinte é a fase da tradução – a etapa central do projeto, mas que só funciona se todas as restantes etapas forem bem-sucedidas. É a fase em que há partilha de informações e detalhes entre a equipa, e onde são utilizadas e, finalmente, criadas, as memórias de tradução (TMs). É aqui que entra, também, a questão da tradução automática (*machine translation*). Segundo Pérez (2018), há cinquenta anos que se tenta automatizar o processo de tradução. No entanto, o computador ainda não é capaz de perceber as nuances das linguagens nem de compreender o conceito desta atividade tão humana. Ainda assim, tem produzido resultados bastante positivos quando utilizada em ambientes controlados (Rico, 2001).

A última fase é a da conclusão, que deve ser considerada tão importante quanto todas as outras. É nesta fase que se faz a revisão, ou QA (*Quality Assurance*) - da gramática, terminologia, erros ortográficos e formatação, ou de requisitos presentes no *translation brief*. A qualidade não tem uma única definição, é algo subjetivo tendo em conta os requisitos do cliente, o tradutor, o contexto em que se insere, etc. Mas, em termos gerais, pode ser definida como “o processo que identifica as diferenças de tradução entre duas línguas, diferenças estas que podem ser em termos de terminologia, uso incorreto de certos termos, diferenças de formatação, diferenças culturais (números, horas, moeda), sinais, nomes ou segmentos que não são traduzíveis (links URL), nomes, etc., de forma a fornecer uma tradução com boa qualidade.” (Seljan, 2021).

A autora conclui o seu artigo afirmando que “um gestor de projetos deve ter a capacidade de antecipar problemas, integrar as expectativas e necessidades dos clientes, compreender o ambiente operacional e lidar com mudança”, sendo que tive a oportunidade de comprovar esta teoria ao longo do meu estágio curricular. (Peréz, 2018).

3. A comunicação multilingue

Os tópicos da globalização e dos serviços linguísticos trazem, também, à tona, a definição de comunicação multilingue – aliás, encontram-se todos, de certa forma, interligados. Segundo House & Rehbein (2004), a comunicação sempre envolveu várias línguas em todos os continentes do mundo, e até dentro de países. Hoje em dia, o multilinguismo a nível internacional e nacional pode ser observado, por exemplo, através dos movimentos migratórios crescentes. Existem, portanto, duas vertentes a seguir face a este fenómeno – a promoção de uma língua franca, ou seja, uma língua comum a todos (que, atualmente, seria o inglês), ou incentivar o crescimento da comunicação multilingue. Apesar destas duas opções, a comunicação multilingue continua em crescimento entre indivíduos, grupos, instituições e sociedades. Segundo os autores deste artigo (House & Rehbein, 2004), a comunicação multilingue tem as seguintes características:

- O uso de várias línguas para objetivos em comum dos participantes;
- Indivíduos multilingues que usam esta(s) língua(s) para alcançarem estes objetivos;
- Os diferentes sistemas linguísticos que interagem para alcançar estes objetivos;
- Estruturas de comunicação multilingue que têm como objetivo fazer indivíduos usarem várias línguas.

Para compreender a definição de comunicação multilingue, os autores afirmam que se deve entender que, da perspetiva da comunicação multilingue, uma língua não serve só como meio de comunicação – é também um sistema complexo que se desenvolve quando em contacto com outras línguas, e que molda o espaço de ação de um ser humano que a usa como meio de interação. O que quer dizer que todos os processos mentais e cognitivos estão presentes aquando do momento da comunicação, quer seja a nível universal como a nível de línguas individuais. Ao interagirem umas com as outras, as línguas desenvolvem-se e são influenciadas a criar novos sistemas de comunicação multilingues. Tudo isto faz com que este fenómeno não seja algo

isolado. É, sim, “uma expressão social multivariada da constituição humana” (House & Rehbein, 2004).

Tendo em conta as duas opções dadas por House & Rehbein (2004) sobre o futuro da comunicação multilingue, irei focar-me e defender a visão de que a comunicação multilingue deve ser incentivada e celebrada, em detrimento da implementação de uma língua franca. Isto porque, para além de já haver uma tendência para uma crescente disseminação da comunicação multilingue no futuro, acredito que a inclusão social deve ser um fator decisivo na comunicação multilingue e nos serviços de prestação linguísticos. Por exemplo, nem toda a gente tem acesso a educação nem a possibilidade de aprender uma língua comum a todo o mundo, como é o caso do inglês. Para além disso, todos têm o direito de comunicar e de serem ouvidos e compreendidos na sua própria língua. Sem esta comunicação social, a profissão de tradutor, ou prestador de serviços linguísticos passará a ser obsoleta; e que, acima de tudo, a diferença e as culturas devem ser celebradas e não apagadas. Assim sendo, com base nesta suposição, irei abordar a comunicação multilingue em instituições internacionais de forma a demonstrar o que está a ser feito e o que poderá melhorar de forma a caminharmos para um mundo mais inclusivo de todas as sociedades e línguas, dando ainda o exemplo do país de acolhimento do meu estágio curricular.

3.1 A comunicação multilingue em instituições internacionais

Para House & Rehbein (2004), um dos objetivos a longo prazo da comunicação multilingue a nível das instituições é o de satisfazer, de forma cada vez melhor, as necessidades das mesmas. No entanto, por vezes, isso não se aplica nas instituições internacionais. Segundo Ramos (2020), que fez um estudo de caso de quatro instituições internacionais no seu artigo, afirma que nem sempre existem recursos nas línguas de chegada necessárias. Utilizando como exemplo as Nações Unidas (ONU), mais concretamente o Tribunal Internacional de Justiça, a Organização Mundial de Comércio (OMC), e as quatro instituições principais da União Europeia – a Comissão Europeia, o Conselho da União Europeia, o Parlamento Europeu e o Tribunal de Justiça da União Europeia – Ramos compara a diversidade de traduções de todas as instituições de forma a demonstrar a necessidade que existe de diversificar todas elas.

Todas estas instituições da União Europeia têm o dever de fornecer documentos traduzidos para todos os seus Estados Membros. No entanto, esta inclusão linguística não acontece na ONU, ou na OMC, visto terem um número de Estados-Membro muito mais elevado (193 e 164 à data do artigo, respetivamente) (2020). Isto significa que a comunicação entre a UN

e alguns dos seus Estados Membro requer uma tradução adicional, o que pode causar constrangimentos devido à linguagem técnica jurídica utilizada nos tipos de documentos das instituições. Tudo isto cria um afastamento linguístico dos países em relação à instituição, assim como pode ocorrer uma má compreensão dos documentos, o que pode resultar numa má conduta ou procedimento por parte dos Estados Membro, ainda que sem intenção. Este problema já foi levantado em 2016, no *Symposium on Language and the Sustainable Development Goals* (SDGs), por Marinotti, que afirmou que “a retórica em volta dos SDGs enfatiza a inclusividade, a comunicação bidirecional e a ideia de chegar mais perto dos cidadãos menos favorecidos, mas a nossa desconsideração pela principal essência da comunicação humana – nomeadamente, as línguas – pode facilmente tornar-nos alvo de chacota e fechar-nos sobre nós próprios” (2016). Afirmou ainda que não é suficiente fornecer os principais documentos apenas nas línguas oficiais - que são poucas - e uma das soluções que apresentou foi a de criar “uma rede global de prestadores de serviços linguísticos a diferentes níveis necessários para criar uma rede de informação realmente global, democrática e acessível que deverá incluir o uso dos media tradicionais e locais” (Marinotti, 2016). Esta diferença é ainda mais marcada, por exemplo, na OMC, que tem apenas três línguas oficiais e que garante não ter orçamento suficiente para fornecer traduções dos seus documentos em mais línguas que não essas três.

Alguns países fizeram acordos para poderem integrar outras línguas, que não a oficial do país, na lista de línguas das instituições da União Europeia, como foi o caso de Espanha com o catalão, e do Reino Unido, antes do Brexit, com o galês. Para além de não haver integração destas línguas regionais, também não há uma integração das línguas dos imigrantes, sendo que não são considerados cidadãos dos Estados Membros (Meylaerts, 2011). Segundo os Serviços Linguísticos do Secretariado-Geral do Conselho, também estes apenas traduzem os seus documentos na língua franca – inglês – nas três línguas oficiais e na língua oficial do Estado-Membro mencionado no documento. Chega-se, portanto, à conclusão de que, embora haja um dever para com os Estados-Membros de várias instituições de traduzir documentos relevantes para as suas línguas oficiais, tal nem sempre acontece.

3.2 A comunicação multilingue a nível nacional – o caso irlandês

Em contraste com as instituições internacionais, temos o caso da República da Irlanda. Este país, com uma vasta história linguística e cultural, decidiu, em 2003, implementar na sua Constituição os seguintes artigos:

- O irlandês/ *gae/ge*, sendo a língua nacional, é a primeira língua oficial;
- O inglês é reconhecido como sendo a segunda língua oficial;
- A lei pode, no entanto, implementar o uso exclusivo de uma destas línguas para qualquer propósito oficial (2003).

Esta lei tem como objetivo preservar e promover o irlandês para as gerações futuras, mesmo que apenas oficialmente. Todos os documentos oficiais, assim como nomes de ruas, sinais de trânsito e placas, etc., tem uma tradução irlandesa. Existem, inclusive, escolas onde a língua oficial e exclusiva é o irlandês. A nível nacional foi um grande sucesso visto haver várias pessoas que apenas falam o irlandês, e outras que o aprenderam como parte da sua cultura. A nível internacional conseguiram, em 2007, fazer do irlandês uma das línguas oficiais da União Europeia. Resumidamente, os objetivos principais desta política implementada na Irlanda são:

- Que todos os falantes irlandeses possam utilizar a sua língua materna em matérias relacionadas com organizações públicas/semiprivadas;
- Que todos os falantes irlandeses tenham a oportunidade de recorrer a um mediador independente onde quer que os serviços em irlandês falhem.

Tudo isto demonstra que a preservação de uma língua é deveras importante e frutífera, sendo que a cultura irlandesa ficou muito mais rica com o *Language Act* 2003.

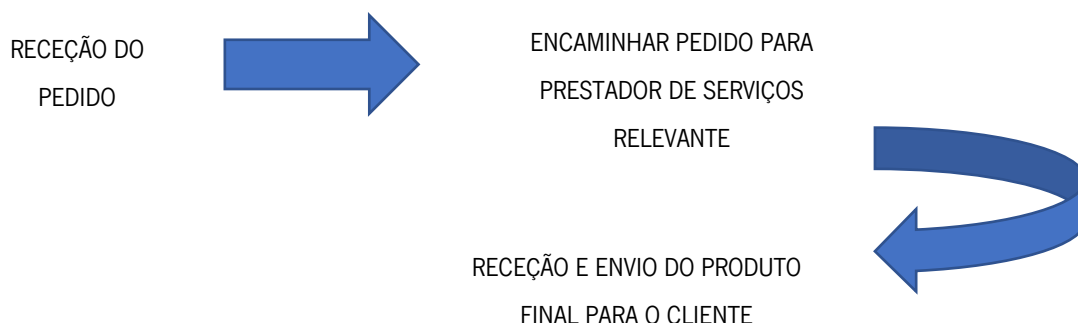
Assim sendo, e como já disse anteriormente, a comunicação multilingue é tendência crescente a nível mundial e cada vez mais se ouve várias línguas diferentes na rua. Mesmo que, em termos oficiais, não haja uma representação tão grande de todas elas, estas continuam a ser faladas e ouvidas no dia a dia, em todos os cantos do mundo, e pessoas individuais necessitam também de traduções de vários documentos pessoais. É graças a estas necessidades que a comunicação multilingue se vai desenvolvendo, e devemos abraçá-la como sendo algo enriquecedor para as comunidades e para o mundo e, como prestadores de serviços linguísticos, devemos encorajar e ajudar o mundo para que este se compreenda melhor.

IV. ENQUADRAMENTO E ANÁLISE DAS TAREFAS

1. Ligação entre o projeto, o cliente, o prestador de serviços e o produto final

Conforme já mencionado, o estágio que realizei foi no âmbito da gestão de projetos, querendo isto dizer que o meu trabalho consistiu, no geral, em fazer a ligação entre o cliente e o prestador de serviços de forma a obter e entregar o produto pedido, salvaguardando a confidencialidade do prestador durante o processo

Em baixo, encontra-se um esquema simplificado que serve para ilustrar o trabalho principal de um gestor de projetos na agência em questão.



De um modo muito geral, então, a tarefa principal de um gestor de projetos consiste nos passos presentes no esquema acima. No entanto, há muitos outros passos pelo meio igualmente importantes para manter o cliente informado e incluído em todo o processo. Passos estes que fazem com que o trabalho em questão não seja tão maquinal - para se falar com um cliente, devemos assegurar-lhes de que existe uma pessoa por detrás dos emails, humanizando assim todo o processo.

Para tal, existem vários outros passos que variam conforme o serviço em questão. Falarei disso mais detalhadamente na descrição de cada serviço oferecido pela agência.

2. Tipos de serviços oferecidos pela empresa

Assim como já indiquei na descrição da mesma, a DCULS oferece vários tipos de serviços linguísticos que lhes permite trabalhar com um leque variado de línguas, clientes e comunidades. O facto de haver vários tipos de projetos diferentes faz com que o trabalho em si seja uma fonte de conteúdo multilíngue ao qual temos de nos sintonizar e adaptar de forma a lidar corretamente com cada cliente.

Desenvolvi várias tarefas dentro de todos estes serviços, que passarei agora a mencionar: a prestação de serviços linguísticos a clientes privados, a clientes empresariais, prestação/realização de avaliações linguísticas e recrutamento. As tarefas que desenvolvi dentro de cada um destes setores tiveram pesos diferentes e, sendo assim, poderá observar-se uma variação nos respetivos dados quantitativos.

2.1 Lista de línguas de trabalho

No Anexo 7 encontra-se a lista de todas as línguas de trabalho da agência, sendo que nem todas estão disponíveis para todos os serviços. A lista está constantemente em mudança graças ao recrutamento levado a cabo de forma regular.

2.2 Clientes privados

a) Descrição

O meu estágio curricular focou-se, principalmente, neste setor, nomeadamente, na gestão de projetos de entidades particulares. Trata-se, normalmente, de traduções certificadas que podem, ou não, necessitar de certidão notarial. Neste processo, os emails estão já todos preparados em modelos específicos que cobrem as diferentes fases do processo.

A forma como estes pedidos são processados encontra-se abaixo mencionada. A mesma pode, ainda, observar-se a partir dos modelos de emails no Anexo 8.

- Receção de pedido de orçamento por parte do cliente;

- Preparar orçamento (preço e prazo de entrega) e enviar;
- Esperar pela confirmação do cliente antes de começar a trabalhar na tradução;
- Mal se obtenha a confirmação, enviar referência de pagamento que se encontra gerada automaticamente na folha Excel;
- Se um cliente não responder durante 3 dias úteis, enviar um email de seguimento;
- Começar a tradução após receção do pagamento;
- Informar cliente da receção do pagamento;
- Enviar trabalho para tradutor relevante, juntamente com o documento, o prazo de entrega e o pagamento, e esperar pela confirmação. Caso seja uma tradução para português, alemão, francês, grego, italiano ou irlandês (tradutores/estagiários *in house*), e caso haja um modelo para o documento em questão, o pagamento ao tradutor torna-se irrelevante;
- Enviar um primeiro rascunho da tradução aos clientes para aprovação;
- Após aprovação por parte do cliente:
 - Imprimir três cópias da tradução;
 - Imprimir uma cópia do documento original;
 - Preencher e assinar um documento de certificação;
 - Carimbar cada página da tradução com o carimbo da DCULS, assim como carimbar o documento de certificação;
 - Juntar a tradução e o certificado, colocar em envelope com a morada do cliente e enviar. Em alternativa, o cliente pode vir recolher o envelope à agência pessoalmente.

Oferecemos ainda serviços de certificação notarial - processo normalmente necessário para documentos a serem apresentados em tribunal. Caso o cliente necessite deste serviço, este tem um custo acrescido de 30€ por documento, assim como um prazo estendido de mais 2-3 dias para entrega. Nesses casos, quando a tradução estiver pronta, preparamos um depoimento pré feito com a informação do cliente e levamos todos os documentos (depoimento, tradução e certificado) para que o notário o assine e carimbe. No fim, trazemos o documento assinado de volta, fazendo cópias e/ou enviando-o por correio para o cliente (sendo que o correio registado tem uma taxa adicional de 12€).

A preparação de orçamentos

Este passo é o primeiro a dar aquando da receção de um pedido. Assim sendo, é necessário, primeiro, verificar se o cliente anexou ao email o(s) documento(s) a traduzir visto que, sem eles, não é possível estimar um preço. Após a receção dos documentos, deve-se determinar o tamanho do documento - isto é, quantas palavras tem. De acordo com estes dados, enviamos o orçamento, juntamente com um prazo, ao cliente. As taxas tais como demonstro no Anexo 9 e 10.

Tendo as tabelas dos Anexos anteriores como guia, tive, mesmo assim, a liberdade de adaptar os preços aos pedidos. Por exemplo, preços especiais para refugiados, descontos para alunos e clientes regulares, etc.

Visto que a maior parte dos ficheiros recebidos são em formato jpeg., utiliza-se o Adobe Premium como ferramenta OCR de forma a poder fazer uma contabilização das palavras do documento em questão.

Aquando da preparação do orçamento, deve-se ainda calcular o preço a pagar ao tradutor caso o pedido seja levado a cabo, tal como se encontra demonstrado no Anexo 11.

Estes preços devem ser sempre tidos em conta visto que a agência valoriza o tempo e o trabalho dos tradutores. Estes preços são também flexíveis, sendo que podem ser adaptados conforme os documentos recebidos.

A certificação

A Irlanda, tal como Portugal, não trabalha com traduções juramentadas. Embora o objetivo das certificações seja o mesmo - o de oficializar uma tradução - estas são feitas de formas diferentes.

Em Portugal, segundo a APT e o IRN (2022), uma tradução tem de ser certificada junto de um notário, conservador, oficial de registos, advogado, solicitador ou câmara de comércio para ser considerada oficial. Na Irlanda, o processo é menos complexo visto que, por exemplo, as agências de tradução podem emitir um documento que afirma que a empresa está creditada para fornecer traduções certificadas e carimbá-lo, tornando assim a tradução oficial e protegendo a integridade e confidencialidade dos tradutores com quem trabalha.

b) Línguas envolvidas

Através dos dados obtidos e recolhidos ao longo dos cinco meses de estágio, foi possível gerar gráficos que demonstram os pares de línguas com que trabalhei (Anexo 12).

Assim sendo, é de notar que, ao longo de cinco meses, trabalhei com 46 pares linguísticos. De entre estes pares linguísticos, 28 tiveram como língua de chegada o inglês, e 18 tiveram como língua de chegada outras línguas. Pode ainda notar-se que, surpreendentemente, o par linguístico com que mais trabalhei foi português > inglês, algo que resulta da enorme comunidade brasileira existente no país de acolhimento e não de uma preferência por mim, ou por parte da minha coordenadora, de apenas trabalhar com projetos portugueses (europeu ou do Brasil). Este par de línguas, com 117 pedidos, é seguido pelo espanhol > inglês, com 44 pedidos, e por italiano > inglês, com 21 pedidos, sendo estes três os pares linguísticos com mais pedidos recebidos e processados por mim.

c) Tipos de documentos

Da mesma forma, também recolhi dados sobre os tipos de documentos que fui recebendo ao longo do estágio (Anexo 13). Agrupei-os em categorias, sendo elas Diplomas/Certificados/Planos de estudo/CVs, Certidões de Casamento/Divórcio, Certidões de Antecedentes Criminais, Certidões de Nascimento/Óbito, Documentos bancários/monetários, Documentos relativos à carta de condução, Apostilas/Poderes judiciais, Trabalhos Académicos, Relatórios médicos, Certidões de batismo, Registos familiares/Livros de família, Documentos de identificação/naturalização, Contratos/Seguros/Licenças e Outros (circulares, emails, etc.).

Os documentos mais solicitados pelos clientes eram, então, Diplomas/Certificados/Planos de estudo/CVs, com um total de 97 pedidos. Este tipo de documento foi seguido de perto pelas certidões de nascimento/óbito, com 95 pedidos e pelas Certidões de Casamento/Divórcio, com 58 pedidos. Estes resultados podem ser explicados através do fluxo de imigrantes e refugiados que Dublin acolhe neste momento – sendo que a maioria dos clientes necessitava destes documentos para se naturalizar, para se candidatar à universidade ou a um emprego.

d) Traduções e as ferramentas utilizadas

Tendo em conta o tipo de documentos recebidos de clientes privados - ou seja, documentos pessoais e que são apresentados, a maior parte das vezes, em formato .jpeg - é quase sempre impossível usar *CAT Tools* na sua tradução. Assim sendo, a empresa desenvolveu um método de forma a poupar tempo aos tradutores e dinheiro à empresa em si: um banco de modelos/*templates* pré feitos de documentos relevantes e habituais. Alguns exemplos de documentos destes são certidões de nascimento, de casamento, de antecedentes criminais, etc.

Este método permite, então, reduzir o tempo de tradução (visto que já não será necessária a formatação do documento nem a tradução integral do mesmo, apenas o preenchimento da informação relevante) e permite ainda que se cobre um preço mais barato ao cliente visto que estes tipos de traduções são feitos *in-house*. Como é de imaginar, as traduções *in-house* não são enviadas para tradutores *freelance* mas sim feitas no escritório, o que permite uma maior rapidez de entrega da tradução e uma maior margem de lucro. No entanto, estes modelos não estão disponíveis em todas as línguas visto que a empresa tem apenas um número limitado de tradutores *in-house*: duas estagiárias/tradutoras *in-house* de francês e português, três tradutores *in-house* de irlandês, uma de alemão e uma de grego/italiano.

Foi através deste método que realizei a maior parte das traduções ao longo do estágio. Visto que não poderei utilizar os documentos reais pelo seu caráter confidencial, decidi utilizar apenas os *templates* sem a informação pessoal (Anexos 14-21).

No Anexos 22, pode-se observar várias tabelas com *translation briefs* – tabelas com todos os detalhes relevantes de uma tradução – de todas as traduções que realizei ao longo do estágio. Encontra-se abaixo um exemplo dos mesmos.

Tipo de documento	Atestado de Antecedentes Criminais (registo criminal)
Data	28 de abril
Língua de partida	Português (PT-BR)
Língua de chegada	Inglês

Tempo	7min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	Tradução feita com modelo <u>(Anexo 16)</u>

2.3 Clientes empresariais

a) Descrição

Um outro serviço que a agência fornece são serviços linguísticos a clientes empresariais, ou seja, a empresas particulares e/ou a órgãos governamentais.

O procedimento de contacto com o cliente é idêntico ao procedimento adotado com clientes privados, já mencionado acima. As principais diferenças que podem ser observadas entre estes dois tipos de cliente são as seguintes:

- Os preços: por norma, os clientes empresariais são capazes de suportar despesas maiores;
- Projetos multilingue: os projetos levados a cabo com empresas podem ser multilíngues, ou seja, podem necessitar de tradução para mais do que uma língua de chegada;
- *CAT Tools*: enquanto a maioria dos projetos é feita offline no caso dos clientes privados, no caso dos empresariais são geralmente atribuídos aos tradutores através das *CAT Tools* utilizadas pela empresa - memoQ e Memsource - visto que os documentos são entregues em .pdf ou .docx. Isto permite, ainda, a criação de memórias de tradução - algo que não é possível criar com traduções para clientes privados devido a informação pessoal confidencial.

Este foi o setor em que menos estive envolvida ao longo do estágio, pelo que a quantidade de dados será, naturalmente, menor.

b) Atribuição de projetos e ferramentas utilizadas

Tal como já mencionei, a atribuição de projetos provenientes de clientes empresariais é geralmente feita através de *CAT Tools* graças ao formato dos documentos e de forma a permitir a criação de TMs para utilização futuro.

Utilizo como exemplo o memoQ (Anexo 23), onde basta clicar no projeto em questão e ir à opção “Add Translator”, e escolher da lista de tradutores com licenças.

c) Traduções e as ferramentas utilizadas

A procura de traduções para o português europeu foi escassa durante o meu estágio, tal como se pode observar pelos pedidos dos clientes privados. Os clientes empresariais não foram exceção. No entanto, tive a oportunidade de trabalhar em 2 projetos e realizar 4 traduções neles inseridas tal como se pode observar pelos *translations briefs* do Anexo 27.

d) QAs

Após a receção de uma tradução, o PM deve executar um QA, ou revisão de qualidade, de forma a verificar se existe qualquer erro ou inconsistência no documento traduzido.

O primeiro QA é realizado na própria *CAT Tool* que foi utilizada para a tradução (Memsource ou memoQ) e consiste maioritariamente na verificação das *tags* (comandos de formatação do texto de partida, que devem ser, ou não, mantidos no texto de chegada), nomeadamente se estas estão corretamente posicionadas no texto de chegada de forma que seja possível extrair a tradução dessa mesma *CAT Tool*.

O segundo QA faz-se offline, no Word, colocando-se o texto de partida e de chegada lado a lado e verificando certos parâmetros importantes, sendo eles:

- Índice e referências ao índice ao longo do texto – se este(s) se encontra(m) atualizado(s);

- Caixas de texto – se não existe texto escondido ou cortado;
- Tabelas – se não existe texto cortado ou mal posicionado;
- Imagens – se não existe texto mal posicionado devido à sua presença. A tradução destas imagens não é da nossa responsabilidade – envolve o trabalho de designers gráficos;
- Links – se estes estão disponíveis ou se não se abrem, nem no texto de partida nem no de chegada;
- Cabeçalhos e rodapés – se estão traduzidos.

e) Projetos de alinhamento

- O que é e para que serve o alinhamento

Prestei auxílio em vários projetos de alinhamento ao longo do meu estágio com o objetivo de desenvolvermos, posteriormente, memórias de tradução. O alinhamento consiste na observação de ambos os textos de partida e de chegada, um ao lado do outro, e de corresponder cada frase do texto de partida ao seu equivalente no texto de chegada. É necessário um nível de atenção elevado durante este processo para que não haja erros – a menos que haja divisões no texto de chegada, uma única frase deve sempre corresponder a uma outra única frase. O objetivo final dos alinhamentos é a construção de memórias de tradução, que irão auxiliar o trabalho dos tradutores no futuro e reduzir os custos internos da empresa de tradução.

Este alinhamento foi feito a partir da ferramenta Memsouce, fazendo-se o upload de ambos os textos de partida e de chegada. Depois desse processo, extraía o ficheiro xls. e editava/revia o alinhamento no Excel, fazendo depois o upload do ficheiro limpo e finalizado no Memsouce de novo.

f) Memórias de Tradução (TMs)

As memórias de tradução, segundo, Macklovitch (2000), são “um tipo particular de ferramenta de suporte à tradução que mantém uma base de dados de pares de frases nas línguas de partida e chegada, e que recupera, automaticamente, a tradução dessas frases num novo texto que ocorra na base de dados.” Resumindo, são um banco de termos, e das

suas respectivas traduções numa determinada língua, que têm como objetivo facilitar e tornar mais ágil e rápido o trabalho do tradutor durante o processo de tradução.

Estas memórias podem ser criadas em *CAT Tools*, como o memoQ e Memsource, e são editáveis. Por exemplo, no caso do meu estágio, as memórias de tradução eram realizadas para projetos empresariais – clientes empresariais e faziam vários pedidos dentro dos mesmos temas, sendo, portanto, relevante a criação de TMs. Assim sendo, à medida que estes pedidos eram levados a cabo, as respectivas memórias de tradução iam sendo atualizadas, estando, portanto, em manutenção quase constante em alguns casos.

2.4 Avaliações linguísticas

a) Descrição

As avaliações linguísticas são um outro serviço prestado na agência que tem como objetivo oferecer avaliações orais, escritas e/ou de tradução a clientes privados (geralmente empresas). Fazia-se, então, uma gestão das avaliações linguísticas levadas a cabo pelos clientes a potenciais candidatos à empresa em questão.

Existem três tipos de teste disponíveis para os candidatos - testes escritos (WLTs) testes orais (OLTs) e testes de tradução (TRAs). Este último é apenas usado por um cliente e não é muito eficaz visto que é feito, normalmente, entre duas línguas não nativas do candidato e os resultados espelham o insucesso destes mesmos testes.

Os testes têm parâmetros de avaliação e objetivos diferentes. Assim:

- WLT/TRA:
 1. Nível de vocabulário- se é vasto ou se tem pouco conhecimento de vocabulário variado;
 2. Nível de fluência- se é, ou não, nativo da língua em questão;
 3. Nível de exatidão- se é gramaticalmente correto/a na escrita;
 4. Registo adequado- se sabe adequar o estilo à situação necessária (formal ou informal).

- OLT:
 1. Nível de compreensão- se percebe tudo o que lhe é dito e perguntado sem dificuldades;

2. Vocabulário e expressões idiomáticas- se tem um vasto conhecimento da cultura e da língua em questão;
3. Nível de fluência- se é, ou não, nativo da língua em questão;
4. Nível de exatidão- se é gramaticalmente correto/a no discurso;
5. Qualidade de sotaque- se tem uma boa fonética, de fácil compreensão para o ouvinte;
5. Registo adequado- se sabe adequar o estilo à situação necessária (formal ou informal).

O processamento de cada pedido é feito da seguinte forma:

- Receção de pedido de avaliação de um teste linguístico (OLT, WLT ou TRA) por parte de um cliente;
- Verificar os documentos recebidos e confirmar se não falta qualquer informação necessária;
- Preencher folha Excel com informação da avaliação;
- Procurar um avaliador (*assessor*) que esteja disponível para avaliar o teste em questão;
- Após a receção da avaliação, rever a mesma utilizando as *guidelines* dadas pelos serviços linguísticos (descritas acima);
- Enviar avaliação para cliente.

Em relação às avaliações, é possível verificar através do Anexo 28 que são atribuídas notas a cada candidato. Estas notas baseiam-se na escala CEFR (*Council of Europe, 2022*) – ou o Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas – que dita classificações padrão para o nível de proficiência de uma língua. Estes resultados são ainda adaptados a uma escala de 1-5 feita pela própria agência.

Os testes e o método de avaliação podem mudar conforme o cliente, no entanto, todos são idênticos e, se realmente apresentarem mudanças, estas são mínimas.

c) Línguas envolvidas e tipos de testes

Mais uma vez, fui capaz de criar um gráfico com os dados recolhidos em relação às línguas de avaliação solicitadas ao longo do estágio (Anexo 29).

Assim sendo, é possível verificar que tratei de pedidos de avaliação linguística de 24 línguas, sendo as mais frequentes o inglês, com 81 pedidos, alemão com 47 pedidos e o francês com 44 pedidos. A razão pela qual há uma disparidade tão grande entre o inglês e as outras línguas é que as empresas estão maioritariamente a recrutar estrangeiros e, visto muitas delas serem baseadas na cidade de acolhimento, as mesmas necessitam principalmente de avaliar o nível linguístico do inglês dos seus candidatos.

Quanto aos tipos de testes (Anexo 30) pode verificar-se que, de entre os três tipos de testes, tratei de 277 testes escritos (WLT), 40 testes orais (OLT) e apenas 12 testes de tradução (TRA). A razão de ser destes resultados pode ter a ver com os preços de cada teste (os testes escritos eram mais baratos do que testes orais), e porque os testes de tradução não são uma demonstração fidedigna do conhecimento exato da língua— sendo que os candidatos teriam de traduzir para uma língua que não a sua língua materna.

d) Localização de teste português C2

Uma das tarefas adicionais relacionadas com esta área foi a realização de um teste de português C2.

Um dos potenciais clientes da agência necessitava de avaliar os seus candidatos na sua língua nativa. Assim sendo, a agência desenvolveu um teste de inglês C2, acessível apenas a falantes nativos e/ou bastante fluentes na língua. Foi a partir deste modelo que realizei a localização do teste para o português, tal como se pode observar no Anexo 31, 32, 33 e 34. A localização permitiu não só traduzir o teste de forma literal, mas também adaptá-lo à cultura e língua portuguesa de forma a fazer mais sentido para falantes de português.

2.5 Recrutamento

a) Descrição e tarefas

Uma das tarefas complementares que realizei ao longo destes cinco meses de estágio foi o recrutamento de novos prestadores de serviços linguísticos. Este recrutamento foi feito com base nas necessidades que foram surgindo nos três setores anteriores - ou seja, avaliadores, tradutores e ou/intérpretes.

Este recrutamento é feito a partir de plataformas online como, por exemplo, o Proz., LinkedIn e Translators Cafe, assim como em associações profissionais de tradutores (tais como a ITIA). Este recrutamento apenas é feito caso haja trabalho suficiente para o prestador em questão.

O processamento desta tarefa é feito da seguinte forma:

- Procurar candidatos nas redes sociais acima referidas;
- Enviar emails a explicar os nossos serviços e projetos, mas sem detalhes específicos (por exemplo, nomes de clientes);
- Se obtivermos resposta positiva – informar os preços com que trabalhamos. Verificar, ainda, o CV e as referências do candidato em questão;
- Enviar NDA e explicar que precisamos deste documento assinado para começar o processo de contabilidade e para podermos ser mais específicos quanto ao trabalho que irão realizar.

Assim sendo, o Anexo 35 apresenta um cronograma que representa o recrutamento desenvolvido por mim ao longo do estágio curricular.

O aumento de *scammers*/burlões é uma realidade no mundo da tradução, sendo que fomos várias vezes contactados por prestadores de serviços linguísticos não fidedignos. A forma que a empresa arranhou para localizar este tipo de problema foi através do website *Translators Scammers Directory* (*Translator Scammers Intelligence Group, 2022*) que contém, entre outras coisas, uma lista extensa e em constante mudança de emails destes tais prestadores não fidedignos que nos permite fazer uma busca rápida.

2.6 Apoio ao cliente

Finalmente, a outra tarefa secundária foi o apoio ao cliente, uma competência nova e bastante enriquecedora. Este apoio foi dado através de dois meios: via telefone e via chat.

A DCULS utiliza o Zendesk no seu website (Anexo 36). Esta plataforma de chat online é intuitiva e permite-nos ajudar potenciais clientes que queiram entrar em contacto com a agência.

O apoio ao cliente via telefone foi iniciado mais tarde, apenas no mês de agosto. Consistiu no atendimento de chamadas dos clientes e em ajudá-los com as suas dúvidas, reencaminhando-os para onde/para quem fosse necessário.

2.7 Cronograma de tarefas gerais

Após uma descrição detalhada de todos os setores da empresa, apresento um cronograma das tarefas realizadas por mim ao longo de cada mês do estágio no Anexo 37.

V. PROBLEMAS INTERNOS OBSERVADOS

1. Os prazos de entrega e avaliações dos prestadores de serviços linguísticos

Um gestor de projetos, assim como um tradutor, tem de lidar com prazos de entrega todos os dias, ao longo da sua carreira. No entanto, pude observar que em vários projetos (geralmente, em projetos onde a língua de chegada ou de partida era o irlandês), estes prazos de entrega raramente eram cumpridos, talvez por haver um enorme fluxo de traduções empresarias de e para o irlandês.

Ao contrário do que acontece em várias empresas, como, por exemplo, a Lionbridge (2022) - empresa abordada em aulas da licenciatura de Línguas Aplicadas e do corrente mestrado – que conduz avaliações ao trabalho e desempenho dos seus tradutores, tal não acontece nesta agência de tradução. Assim sendo, qualquer falha, por exemplo, nos prazos de entrega, não tinha qualquer punição para o tradutor, qualquer que fosse o seu atraso. Tudo isto prejudica a agência em termos de negócio, atitude, postura e credibilidade.

2. Os preços

Ao longo do meu estágio, reparei também que houve muitas queixas por parte dos clientes privados em relação aos preços praticados pela empresa. Sendo que a taxa mínima e fixa de uma tradução era 60€, e sendo que a maior parte dos clientes não eram nativos irlandeses, mas sim imigrantes, penso que deveria haver uma revisão dos preços para alguns documentos – tais como certidões de nascimento, de casamento, passaportes, etc. Sendo estes tipos de documentos sempre iguais, os tradutores, por norma, já têm modelos traduzidos que utilizam para este tipo de trabalhos. Com uma revisão de preços, o número de clientes privados poderia aumentar, assim como o lucro da empresa nesse aspeto.

3. O nível de oferta e de procura de prestadores de serviços linguísticos

Embora recebêssemos, diariamente, currículos de tradutores que pretendiam colaborar com a empresa como tradutores *freelance*, tal não acontecia para tradutores de irlandês. A empresa, tendo uma reputação de traduções de e para o irlandês, ainda assim não tinha prestadores de serviços suficientes para a quantidade de procura que existe no país graças ao *Language Act* (2003) implementado no país. Isto dificulta muito o trabalho dos gestores de projeto e diminui o lucro da empresa, visto que, por vezes, era necessário rejeitar projetos por falta de oferta.

4. A variedade de recursos internos/ferramentas utilizadas

Ainda que se tratasse de uma pequena empresa, os recursos internos utilizados eram bastante rudimentares – como se pode observar no ponto dos Recursos Internos deste presente relatório. O mais contraproducente de todos eles era a ferramenta de gestão de projetos, que eram, maioritariamente, ficheiros Excel. Sendo que existem vários programas de gestão de projetos disponíveis, o Excel não era de todo prático ou fácil de encontrar informação necessária. Para além do Excel era também usado o Trello¹ que, embora um pouco mais intuitivo que o Excel, não era o mais adequado e não era, também, utilizado com muita frequência.

¹ <https://trello.com/>

VI. CONCLUSÃO

O objetivo principal deste relatório, para além do desenvolvimento pessoal e académico que me trouxe, era o de desenvolver e responder à pergunta sobre a relevância das agências de tradução e da comunicação multilingue nos dias de hoje.

Graças à investigação teórica que realizei, onde abordei a definição de globalização e da forma como esta influenciou os Estudos de Tradução e o surgimento da tradução como um produto e um serviço, as funções de uma agência de tradução no quotidiano e o seu desenvolvimento, e os dados que afirmam que a comunicação multilingue, embora com tendência de crescimento, ainda tem muito para desenvolver, levam-me a chegar à conclusão de que a comunicação multilingue é algo a ser celebrado e abraçado no futuro. Os povos estão cada vez mais homogeneizados por todo o mundo – a noção tradicional de nacionalidade está a ficar ultrapassada – e as línguas são um tema central nestas oscilações.

O desenvolvimento e análise de dados práticos do estágio curricular em gestão de projetos – uma área da tradução relativamente recente – que realizei no país de acolhimento foi uma mais-valia enorme na escolha do tema deste relatório e para comprovar, também, esta diversidade, assim como a importância e relevância dos serviços linguísticos. A Irlanda é um país em rápido desenvolvimento económico e social, com várias comunidades distintas a morar numa só cidade. Isto faz com que a quantidade de pedidos de tradução recebidos na empresa tenham sido bastantes, e versáteis. É através dos dados de estágio que me apercebi, de facto, que apesar de haver uma forte tendência para haver uma língua franca, irá sempre haver comunidades inteiras que necessitam da prestação de serviços linguísticos de forma a poderem trabalhar e viver num país que não o seu. O mundo da tradução dá, então, resposta a todos estes movimentos mundiais, quer as comunidades sejam de grande ou pequena dimensão, ou as suas línguas com muitos ou poucos falantes.

Finalmente, gostaria de afirmar que penso ter cumprido os meus objetivos e respondido aos desafios aos quais me propus. Toda a experiência, prática e teórica, deste relatório, foi extremamente enriquecedora e fez-me refletir e aprender mais sobre a profissão de prestador de serviços linguísticos, assim como de gestor de projetos, e em como ambas são diversas e necessárias num mundo tão globalizado como o de hoje.

VII. BIBLIOGRAFIA

- An Coimisinéir Teanga. *About the Act*. <https://www.coimisineir.ie/faoin-acht?lang=EN>
- APT – Associação Portuguesa de Tradutores. *Tradução Certificada. O que fazer?* <https://www.apt.pt/detalhe/917#:~:text=Em%20Portugal%2C%20n%C3%A3o%20existe%20tradutores,not%C3%A1rio%20ou%20advogado%20e%20desloca%C3%A7%C3%A3o.>
- Council of Europe Portal. *Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)*. <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/level-descriptions>
- Cronin, M. (2003). Globalization and the new geography of translation: Global definitions and historical experiences. *Translation and Globalization* (77-80). [Edição *ebook*]. Routledge.
- Dunne, K.J. & Dunne, E.S. (2011). *Translation and Localization Project Management: The Art of the Impossible*. [Edição *ebook*]. John Benjamins Publishing Company. https://books.google.ie/books?hl=pt-BR&lr=&id=laRxAAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR1&dq=project+management+in+translation&ots=GQTrucfqgC&sig=sHFCgAlhICQCnEc6DQb8Xag-scg&redir_esc=y#v=onepage&q&f=true
- EF Education First. (2022). *O QECR e o EF SET*. <https://www.efset.org/pt/cefr/>
- House, J. & Rehbein, J. (2004). *Multilingual Communication. What is “multilingual communication?”* (1-2). [Edição *ebook*]. John Benjamins B.V.
- Irish Translators’ & Interpreters’ Association (2005). *Code of Practice and Professionalism Ethics*. Irish Writers’ Centre. <https://www.translatorsassociation.ie/wp-content/uploads/2017/01/Code-of-Practice-and-Professional-Ethics.pdf>
- IRN – Instituto dos registos e do notariado. (07/09/2022). *Tradução de documentos*. <https://irn.justica.gov.pt/Traducao-de-documentos>
- Macklovitch, E. (2000). *Two Types of Translation Memory*. Translating and the Computer 22: Proceedings of the Twenty-second international conference...16-17 November 2000 (London: Aslib, 2000). <https://aclanthology.org/2000.tc-1.7.pdf>
- Nord, C. (1997). *Defining translation functions. The translation brief as a guideline for the trainee translation*. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/desterro/article/view/9208>

- Pérez, C.R. (19/07/2018). *Translation and Project Management*. Translation Journal. <http://translationjournal.net/journal/22project.htm>
- Ramos, F.P (2020). *Translation at International Organizations: The Legal and Linguistic Hierarchies of Multilingualism*. *The Oxford Handbook of Translation and Social Practices* (460-465). [Edição *ebook*]. Oxford University Press.
- Scholte, J.A (2005). *Globalization: A Critical Introduction*. Basingstoke and NewYork: Palgrave Macmillan.
- Seljan, S. (2021). *Natural Language Processing for Global and Local Business. Quality Assurance in Computer-Assisted Translation in Business Environments*. <https://www.igi-global.com/chapter/quality-assurance-in-computer-assisted-translation-in-business-environments/259792>

VIII. ANEXOS

DCU Language Services (DAC)
Dublin City University
Dublin 9
Ireland

Company Registration number: 186835
T +353 1 700 8066
E langtest@dcu.ie
W dculs.dcu.ie



Hello Margarida,

We are pleased to invite you to carry out your internship at DCU Language Services. Please find below the details regarding your placement and orientation on your first day:

Start date: March 28 th 2022
--

End date: September 2 nd 2022

Address:

DCU Language Services
Dublin City University
Glasnevin
Dublin 9
Ireland

How to reach us:

Dublin Bus – Routes **4, 9, 11, 13** - Stop: DCU
Routes **104, 44** – Stop: DCU, The Helix

We are based in the Mary Bruck building, on the ground floor of the Postgraduate Residence B, next to Albert College. Please find a [link](#) to the DCU Glasnevin Campus map, DCULS is marked as building VB.

Hours of work:

9.15 to 17.15 daily, excluding weekends.

You are contractually entitled to a 15 minute break in the morning and an hour long lunch break to be taken at your discretion. Please make sure said breaks do not interfere with your tasks for the day as assigned by your supervisors.

DCULS observes Bank Holidays and on those days the university is closed.

You are allowed time-off beyond the public holidays, so long as it is requested 2 weeks in advance and it does not surpass the 3 working days per month.

You are allowed as much sick leave you require to recover from illness and ailments, with regards to your personal health and public safety.

Dress code:

Casual formal – while *we do not have a specific dress code*, we ask that our employees are tidy, clean and attentive to grooming and personal hygiene. Please avoid wearing work out gear/sports clothes, as well as clothes with logos and prints that are culturally, politically or ideologically sensitive in

DCU Language Services (DAC)
Dublin City University
Dublin 9
Ireland

Company Registration number: 186835
T +353 1 700 8066
E langtest@dcu.ie
W dculs.dcu.ie



nature or which could be perceived as offensive and/or upsetting in a multicultural environment such as DCULS.

Dublin City University Language Services is an equal opportunities employer and a member of MEI and QQI-ACELS.

Your points of contact:

- **Anastasia Rosa Papathanaki (Internship Coordinator)**

Work: 00 353 1 700 8066

Mobile (personal): 00 353 89 984 2119

- **Romie Leenen (Translations Services Coordinator)**

Work: 00 353 1 700 8077

- **Niamh O' Mahony (Director of Business Development)**

Work: 00 353 1 700 7186

- **Cláudia Buttura Vazquez (Language Services Coordinator)**

Work: 00 353 85 2606 203

Please note – no financial support is anticipated on the part of the hosting agency/institution.

Please make sure to arrive at 9.10 on March 28th. Take the door to the left and go to the Reception, where I will come and meet you. If you have any trouble whatsoever reaching us, don't hesitate to contact me on my mobile.

We anticipate a training period of approximately 2 weeks during which you will be shown the processes of both translations and assessments. Please note that while we are at your disposal and we highly value teamwork and cooperation, this internship will ideally teach to you be autonomous, as well as work as part of a group.

If you have any queries, feel free to reach out to us.

We are looking forward to working with you.

Kind regards

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'A. Rosa', is written over a horizontal line.

Anastasia

DCU Language Services (DAC)
Dublin City University
Dublin 9
Ireland

Company Registration number: 186835
T +353 1 700 8066
E langtest@dcu.ie
W dcuis.dcu.ie



Indicative task descriptors for Margarida

Proposed start date: March 28 th 2022
Proposed end date: September 2 nd 2022

The tasks below would be adjusted to the aptitude and level of skill shown by Margarida during the training weeks. These descriptors have been designed based on the experience of our previous interns over internships of similar duration (approx. 5 months). By the end of her internship, Margarida would have a solid grasp of all the necessary skills to work in a translation agency and an at least a basic understanding of CAT tools and customer relations in different cultural settings.

Main duties:

- **Private Translations** – This includes responding to private customer queries, preparing the quotes, identifying price points, possible templates and translators who can carry out the project based on their level of skill and expertise. Margarida would oversee each job start to finish, and liaise between client and translator. Margarida would be in charge of filling out and stamping the certification and mailing out the translations at the end.
- **Language Assessments** - This includes liaising between suppliers and customers to achieve planning and execution of language evaluations for multinational companies and corporate entities. Receipt, review and editing of final grades and comments before sending them to the requisitioning client. Scheduling and problem-solving in case of issues arisen during the exchange.
- **Corporate Translations** – This includes TM maintenance, replying to translator queries, reviewing/proofreading content and assisting the corporate coordinators with side-tasks.

Margarida would also be trained in Recruitment and ad-hoc translation tasks however will not be required to undertake these unless she has idle time at her disposal and she wants to practice new skills. A brief description of these tasks is as follows:

- **Recruitment** – This includes the identification, evaluation and crosschecking of potential new suppliers for a group of languages based on logistical necessity, across a number of professional platforms, such as Proz and LinkedIn. Preparing and sending out introductory and on-boarding emails. Contacting referees as supplied by the candidates and requesting references to the character and professionalism. Supplying information as seen fit.
- **Ad-hoc translation tasks** – Margarida would be called to perform in-house translation tasks usually only towards Portuguese and on smaller documents. This is strictly on a case-by-case basis and under the supervision of the coordinators and/or a senior Portuguese translator.

Margarida will be additionally trained in the use of Memsources and the Google Suite (Mail, Drive, Docs) and participate to a university-sponsored training if relevant ones become available.

Quote No.	Date	Customer name	Private or Company name	Email	Quoted	Won	Lost	Follow Up/Notes	Type of Service
05.08.04			Private		50				Certified tran
								Incompatible certification	
								Too expensive	
								Turnaround time too long	
								Translation no longer required	
								Documents incomplete	
								Client awaiting confirmation from end client	
								Awaiting payment	
								Documents not available yet/not provided yet	
								Chose competition	

Type of Service	Translator fee	Source Lang	Target Lang	Word Count	Fee quoted per 1000 w / flat fee	TAT (days)	Customer Origin Quoted by	Lead from Beatrice
Certified translation	in house	Portuguese	English	flat fee	50 flat fee	2	Online	
Certified translation								
Certified Translation + Notarization								
Translation								
Translation + DTP								
TEP								
DTP								
Transcription								
Proofreading								
CV check								
Interpreting								

Anexo 2: Folha de cálculo Excel de gestão de projetos de tradução privados/empresariais

Quote Ref	Invoice Ref No	Customer Name	Private or Company name	Translator	Project Owner	CAT tool	Start date	Due Date
04.08.07	22.08.2504					MemoQ	04/08/2022	08/08/2022
04.08.06	22.08.2505					Memsources	04/08/2022	08/08/2022
n/a	22.08.2506					Memsources	04/08/2022	15/08/2022
04.08.02	22.08.2507		Private	in house		Offline	04/08/2022	05/08/2022
03.08.10	22.08.2508		Private			Offline	04/08/2022	08/08/2022
03.08.03	22.08.2509		Private			Offline	05/08/2022	10/08/2022
05.08.01	22.08.2510					Memsources	05/08/2022	09/08/2022
06.07.11	22.08.2511					MemoQ	08/08/2022	22/08/2022
	22.08.2512					SmartCat		
	22.08.2513					Offline		
	22.08.2514							

Status	Delivered on	Paid online/To be invoiced/Invoiced	PO Number	Word Count	Customer Fee	Translator Fee	Profit margin	Invoiced by translator
In progress		To be invoiced		910	763.00	340.00	55%	
Completed	05/08/2022	To be invoiced		flat fee	69.00	45.00	35%	
In progress		To be invoiced		1,317	118.00	78.10	34%	
Not started		Online		flat fee	49	0.00	100%	
In progress		Online		flat fee	55.00	30.00	45%	
In progress		Online		flat fee	75.00	45.00	40%	
Completed		To be invoiced		2,866	343.00	48.30	86%	
In progress		To be invoiced		approx. 15,000	tbc	tbc	#VALUE!	
Not started							#DIV/0!	
							#DIV/0!	

	J	K	L	M	N	O	P	R
1	Status	Delivered on	Paid online/To be invoiced/Invoiced	PO Number	Word Count	Customer Fee	Translator Fee	Profit margin
1573	In progress		To be invoiced		910	763.00	340.00	55%
1574	Completed	05/08/2022	To be invoiced		flat fee	69.00	45.00	35%
1575	In progress		To be invoiced		1,317	118.00	78.10	34%
1576	Not started		Online		flat fee	49	0.00	100%
1577	In progress		Online		flat fee	55.00	30.00	45%
1578	In progress		Online		flat fee	75.00	45.00	40%
1579	Not started		Online		2,866	343.00	48.30	86%
1580	Not started		To be invoiced		approx. 15,000	tbc	tbc	#VALUE!
1581			Invoiced					#DIV/0!
1582			Not applicable					#DIV/0!
1583								#DIV/0!

Anexo 3: Folha de cálculo Excel de pedidos de tradução que eram levados a cabo

	A	B	C	D	E	F
1	Client	Posted	Date	Amount on Realex	Notes	Address
525		✓	26-Jul-	€45.00	postage	
526		✓	25-Jul-	€40.00	digi	
527		✓	27-Jul-	€60.00	postage	

Anexo 4: Folha de cálculo Excel de rastreio de envios de cópias físicas de documentos traduzidos

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	Candidate	Test type	Language	Assessor	Requested by	Date	Time	Phone Number	Type	Charge
2		WLT	Greek			29-Sep				€28.00

Anexo 5: Folha de cálculo Excel de gestão de projetos de avaliação linguística (WLT)

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	Candidate	Type	Role	Language	Assessor	Requested by	Date	Time	Phone Number	Type	Charge
72		OLT		Dutch			24-Nov	11:00 Irish Time		Irish Mobile	€45.50

Anexo 6: Folha de cálculo Excel de gestão de projetos de avaliação linguística (OLT)

Albanês (SQ)	Japonês (JA)
Alemão (DE)	Latim (LAT)
Árabe (AR)	Letão (LV)
Armênio (HY)	Lituano (LT)
Azeri (AZ)	Malaio (MS)
Bielorusso (BE)	Mandarim (ZH)
Bósnio (BS)	Montenegrino (CNR)
Bretão (BR)	Norueguês (NN)
Búlgaro (BG)	Pashto (PS)
Catalão (CA)	Persa/Farsi (FA)
Checo (CS)	Polaco (POL)
Coreano (KO)	Português (PT/PT-BR)
Croata (AA)	Romeno (RO)
Dinamarquês (DA)	Russo (RUS)
Eslovaco (SK)	Sérvio (SRP)
Esloveno (SL)	Somali (SO)
Espanhol (ES)	Sueco (SWE)
Estônio (ET)	Tailandês (THA)
Faroés (FO)	Tigrínia (TI)
Filipino (FIL)	Turco (TR)
Finlandês (FI)	Ucraniano (UK)

Francês (FR)	Urdu (URD)
Galego (GL)	Vietnamita (VI)
Georgiano (KA)	
Grego (EL)	
Hebraico (HE)	
Holandês (NL)	
Húngaro (HU)	
Indonésio (ID)	
Inglês (EN)	
Irlandês (GA)	
Islandês (ISL)	
Italiano (IT)	

Anexo 7: Tabela das línguas de trabalho

[Clients] - Quote < 300 w

Dear [customer],

Thank you for contacting us. Please see your quotation below.

Fee:	€60 flat fee
(Inclusive of VAT @ 23%)	This includes three copies, standard postage and certification
Turnaround time:	X working days, excluding postage times
	You can request a digital copy if your requirement is urgent

Please let me know if you have any questions, and if you would like to proceed.

[Clients] - Quote > 600 w

Dear [customer],

Thank you for contacting us. Please see your quotation below.

Rate:	€120 per thousand words This includes one copy, standard postage and certification
Word count:	[x] words
Total fee (inclusive of VAT @ 23%):	€
Turnaround time:	[x] working days, excluding postage times <i>You can request a digital copy if your requirement is urgent, however please note that no amendments are allowed after the digital copy has been issued</i>

Please let me know if you have any questions, and if you would like to proceed.

[Clients] - Quote 300-600 w

Dear [customer],

Thank you for contacting us. Please see your quotation below.

Fee: (Inclusive of VAT @ 23%)	€80 flat fee This includes three copies, standard postage and certification
Turnaround time:	X working days, excluding postage times <i>You can request a digital copy if your requirement is urgent however please note no amendments will be made after the digital copy has been issued</i>

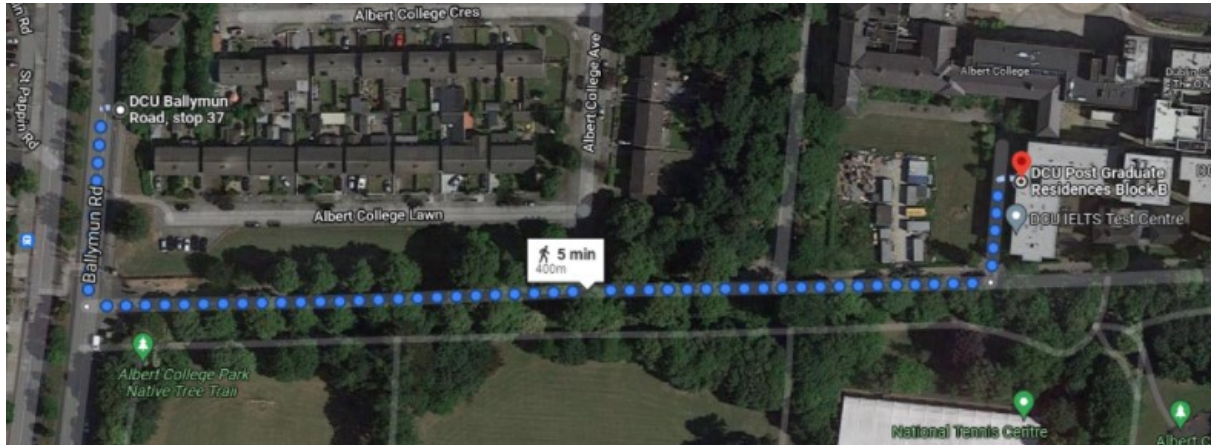
Please let me know if you have any questions, and if you would like to proceed.

[Client] Collection

Hi [client],

Many thanks for your reply.

Our collection times are from **10 am to 4:30 pm**. Our office is located on the DCU Glasnevin Campus - you can find us [here](#).



If you are not able to find us, just give us a quick call and we will help you out.

Please let me know if you have any questions.

[Clients] - Job completion - draft of translation

Dear [customer],

I am writing to let you know that your translation has been completed.

Could you please have a look at the attached file, and let me know if everything is okay? Once you confirm it is, I will be able to issue and post your certified copies.

If you have any questions, please let me know.

Thank you in advance

[Clients] Postage confirmation

Dear [customer]

Many thanks for your reply. Your certified copies will be posted to the address below today.

[address]

If I can help with anything else, do not hesitate to contact me.

Quote <600 w incl payment info

Dear [client],

Thank you for contacting us. Please see your quotation below.

Fee:	€ flat fee
(Inclusive of VAT @ 23%)	This includes three copies, postage and certification
Turnaround time:	x working days, excluding postage time
	If your requirement is urgent, we can provide a digital copy

If you would like to go ahead, please go to <https://dculs.dcu.ie/pay-online/> and fill in your details plus the reference No. below. We will proceed with the translation on receipt of your payment.

Reference number: [ref no.]

Also, can you please forward details of your postal address if you do decide to proceed?

Please let me know if you have any questions.

Quote > 600 w incl payment info

Dear [customer],

Thank you for contacting us. Please see your quotation below.

Rate:	€120 per thousand words This includes three copies, postage and certification
Word count:	[X] words
Total fee (inclusive of VAT @ 23%):	€
Turnaround time:	[X] working days, excluding postage time

If you would like to proceed, please click on the link <https://dculs.dcu.ie/pay-online/> to pay by credit/debit card and fill out your details. Please quote the reference number below:

Reference number:

Also, can you please forward details of your postal address?

Please let me know if you have any questions.

[Clients] - Payment info

Dear [client],

Many thanks for your reply. We will proceed with the translation on receipt of payment.

To pay by credit/debit card, please go to <https://dculs.dcu.ie/pay-online/> and fill in your details.

Reference number:

Also, can you please forward details of your postal address?

Please let me know if you have any questions.

Client/Digital copy

Hello [customer],

Please find attached a digital copy of the certified translation you ordered from us.

We will also post three copies to your address.

Should you have any further questions, please let us know.

[Customer] No attachment Quote Request

Dear [customer]

Thank you very much for contacting us and your interest in our services. We would be happy to provide you with a quotation, but we would need to see the document(s) first. If you have a scan or photo of the document, please send it to us, either by uploading it to our website <https://dculs.dcu.ie/translation-services/private/quote/> or by attaching it to an email you send to this email address. We will then get back to you as soon as possible with a quotation and turnaround time.

[Customer] Payment received

Dear [customer],

Thank you very much, I confirm your payment has been received. We will now start working on the translation and let you know once it's ready. We will send a draft first (meaning uncertified) so you'll have a chance to check if the translation meets your requirements. Upon your approval, we will proceed with the certification and send three copies to your address.

[clients] Amendment confirmation

Hello [customer],

Thank you for your email and feedback.

Please find attached the amended translation. Let us know if you approve of this version and we will proceed to certify it and post three copies to your address.

Follow up template:

Hello [customer],

Hope you are well – I am reaching out today to see if you are still interested in going ahead with this quote.

Please let me know in case you case you have any questions.

Anexo 8: Modelos de emails

<i>Flat fees</i> (taxas fixas) - incluindo já a taxa IVA de 23%	
<300 palavras	42-59€
300-600 palavras	62-79€
600>	80€-...

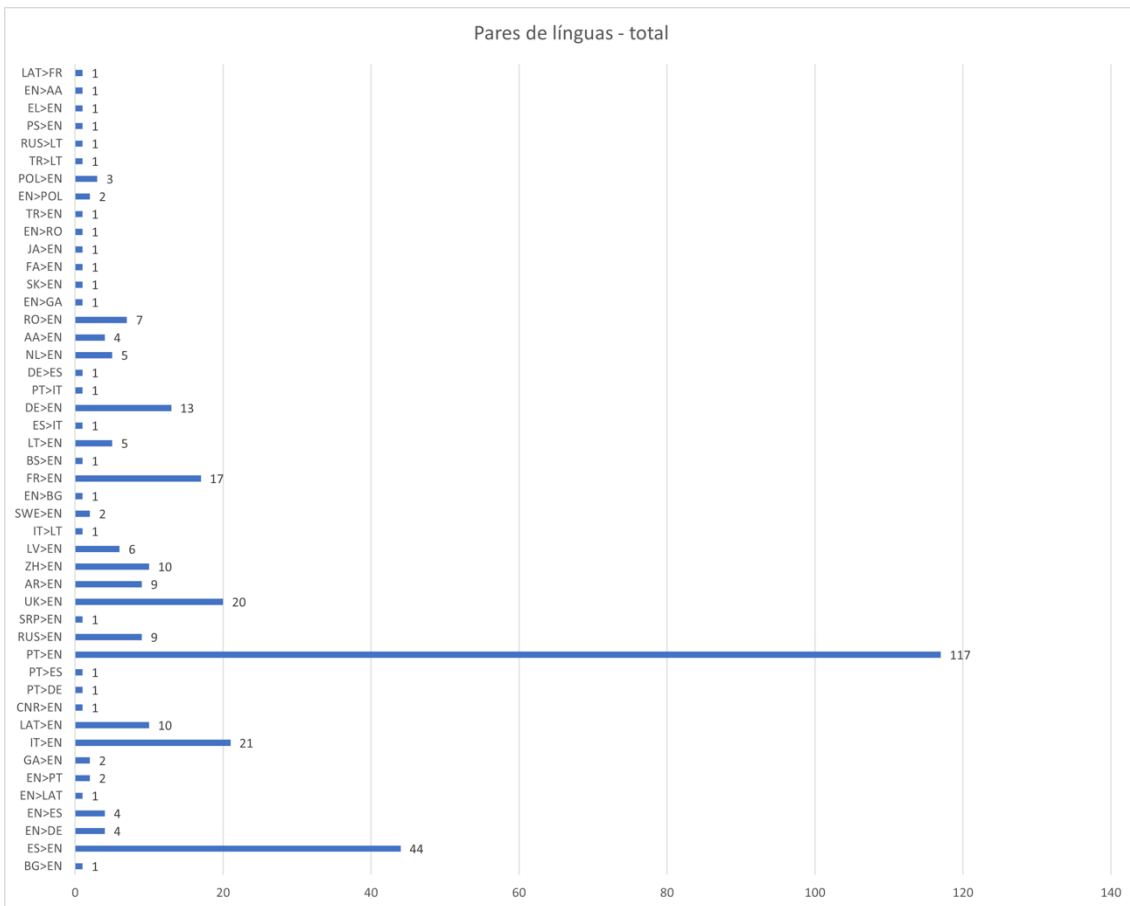
Anexo 9: Orçamentos com taxas fixas

Taxas à palavra - excluindo a taxa IVA de 23% (é necessário adicioná-la)	
Taxa standard	120€/1000 palavras
Taxa de línguas nórdicas	135€/1000 palavras

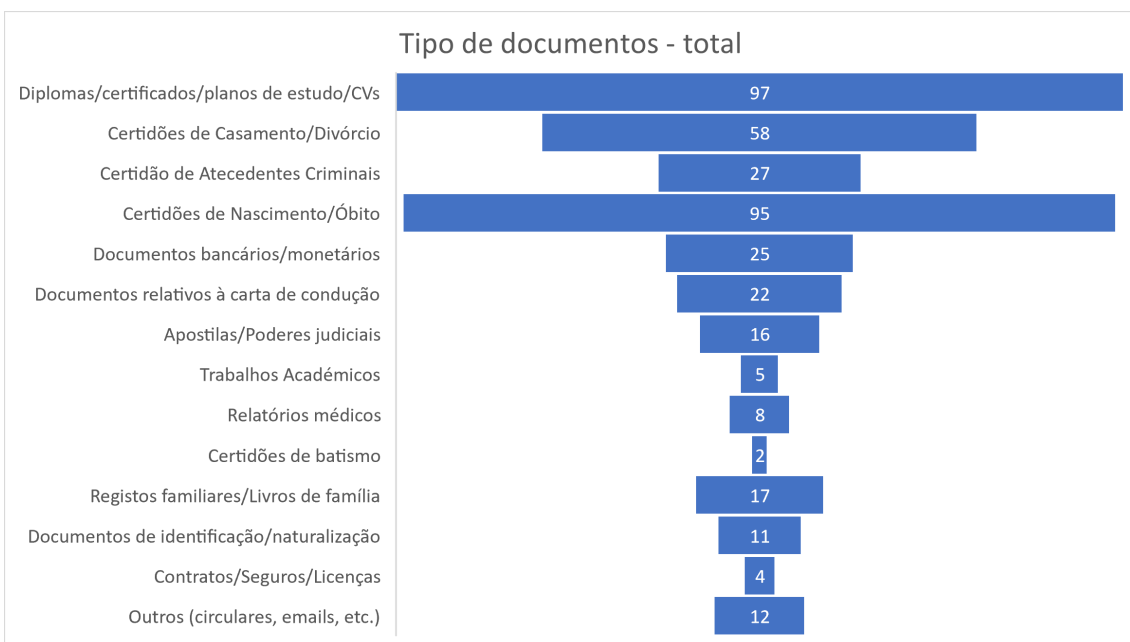
Anexo 10: Orçamentos com taxas à palavra

Preços para tradutores	
<300 palavras	25€ taxa fixa
300-600 palavras	45€ taxa fixa
600> palavras	75€/1000 palavras
Tradutores de irlandês e línguas nórdicas	110-120€/1000 palavras

Anexo 11: Preços a pagar aos tradutores



Anexo 12: Pares de línguas de trabalho dos pedidos privados durante o período de estágio



Anexo 13: Tipos de documentos dos pedidos privados durante o período de estágio

[Coat of arms of Brazil]
 FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
 CIVIL REGISTRY OFFICE FOR INDIVIDUALS

BIRTH CERTIFICATE

NAME:
 ** [name] **

REGISTRATION NUMBER:
 ** [number] **

DATE OF BIRTH IN WRITING		DAY	MONTH	YEAR
TIME		MUNICIPALITY AND STATE OF BIRTH		
MUNICIPALITY AND STATE OF REGISTRATION		PLACE OF BIRTH		SEX
PARENTS				
MOTHER: [name] ***				
FATHER: [name] ***				
GRANDPARENTS				
MATERNAL: [name] ***				
PATERNAL: [name] ***				
TWIN	NAME AND REGISTRATION NUMBER OF TWIN			
DATE OF REGISTRATION IN WRITING		LIVE BIRTH DECLARATION NUMBER		
COMMENTS/ANNOTATIONS				
Act registered in book (...), at page (...), under no. (...). The child was born in (...). The birth was registered by the parents ***				

/stamp/ Registrar of the Civil Registry Office for Individuals
 [Subdistrict]

/stamp/

Municipality and Judicial District of (...)

/stamp/

I certify the content of this certificate to be true and correct.

[Place], [date]

[Signature]

CHECKED BY: [name]

FEES

/stamp/

[barcode and number obscured]. [number]

Anexo 14: Modelo de tradução de certidão de nascimento brasileira



[date]

Driver:

Registration: [number] Individual Taxpayer Registration (CPF): [number]
Name : [name]
Nationality : BRAZILIAN Place of birth: [state]
Date of birth: [date]
Identity no. : [number] Issued by: SSP STATE: [state]

National Driving Licence - CNH (Carteira Nacional de Habilitação)

Category: B Date of 1st licence: [date]
Physical and mental health examination valid until: [date]
Date of application for issuing CNH : [date]

Current situation:

THERE ARE NO RESTRICTIONS ON THE LICENCE OF THE DRIVER



History:

90 FIRST LICENCE ISSUED 19/11/2001, PLAN=072146370, OPER=DN00000612
97 CNH FORM=303014452 CAT=B, EXPIRY DATE=11/11/2002, LICENSING STATE=SP (TR.180)
01 RENEWED ON 15/02/06, PREVIOUS EXPIRY DATE= 11/11/2002, RENACH= 239797698
90 SECOND LICENCE ISSUED 15/02/2006, PLAN=239797698, OPER=DN00001191
97 CHN FORM=744324680. CAT=B. EXPIRY DATE=15/02/2011. LICENSING STATE=SP - TR.180B
90 THIRD LICENSE ISSUED 20/06/2006, DUE TO LOSS, PLAN=252644654, DN 00001424
97 CNH FORM= 773169706, CAT=B, EXPIRY DATE=15/02/2011, LICENSING STATE= SP -TR.180B
01 RENEWED ON 14/03/12, PREVIOUS EXPIRY DATE = 15/02/2011 RENACH = 539640077
90 FOURTH LICENCE ISSUED 14/03/2012, PLAN=539640077, OPER =DN00014004
97 CNH FORM= 558211327, CAT=B, EXPIRY DATE=13/03/2017, LICENSING STATE=SP -TR.180B
90 FIFTH LICENCE ISSUED 04/03/2013, PLAN=702850802, OPER =DN00012162

97 CNH FORM=718360235, CAT=B, EXPIRY DATE=13/03/2017, LICENSING STATE= SP -TR.180C

1 / 2

Driving Licence Restrictions - Certificate no.: [number]

06 PROT 999999999 02/03/17 ORIGIN 018 SAO PAULO
99 REGISTERED AT 217 ON 02/03/17 BY THE OFFICER DN 00025970
01 RENEWED ON 02/03/17, PREVIOUS EXPIRY DATE= 13/03/2017, RENACH = 846839016
90 SIXTH LICENCE ISSUED 02/03/2017, PLAN=846839016, OPER=DN00025970
97 CHN FORM=1394685189, CAT=B, EXPIRY DATE=02/03/2022, LICENSING STATE=SP - 19TR.180B

Important

- Certificate issued on [date], at [time], representing the situation of the driver on this date.
- Valid only on the presentation of the driving licence (CNH) with registration no. [number], issued by Detran.SP on [date]
How can this certificate be verified?

This certificate can be verified on the website www.detran.sp.gov.br by entering the code: [number]

- b) Click on "Certificate Authentication" in the Detran.SP app and scan the QR code or enter the code:
[number].





FEDERAL CIVIL SERVICE
EXTRAORDINARY MINISTRY OF PUBLIC SAFETY
FEDERAL POLICE DEPARTMENT

POLICE CERTIFICATE

No. [No.]

The Federal Police Department CERTIFIES, after searching the National Crime Information System – SINIC (Sistema Nacional de Informações Criminais), that to the present date, **THERE IS NO** final and unappealable conviction* in the name of [Name], of [BRAZILIAN] nationality, son/daughter of [Father's name] and [Mother's name] born on [Date of Birth] in [Place of Birth] passport No. [Passport No.], Identity Card No. [ID Card No.], Taxpayer Registry Identification No. [TRI No.].

Notes:

- 1) *Certificate issued in accordance with Art. 20, Sole Paragraph of the Code of Criminal Procedure. "When responding to a request for a police certificate, the police authority must not refer to any annotations relating to inquiries opened into the applicant";
- 2) The certificate is issued free of charge via the Internet in accordance with Instruction no. 005/2008-DG/DPF;
- 3) This certificate was issued on the basis of the information provided and requires the identification document to be presented to confirm the details;
- 4) The authenticity of this certificate MUST be validated on the "Antecedentes Criminais" page of the Federal Police Department at the address <http://www.dpf.gov.br>
- 5) This certificate is valid for 90 days.

Brasília-DF, [timestamp] on [date]

[barcode]



IN PURSUANCE OF THE POWERS VESTED IN IT BY STATUTE DUBLIN CITY
UNIVERSITY
HAS CONFERRED THE DEGREE OF
BACHELOR OF SCIENCE in NURSING (Hons)
(GENERAL)
ON
[name]

President [Signature]

Registrar [Signature]

Date of Conferring *[date]*



1	COUNTRY: PORTUGAL	2	CIVIL REGISTRY OFFICE OF: [city]***
<div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 0 auto;">3</div>		[number] – [city]***	
EXTRACT FROM BIRTH REGISTRY No.			
[city]***			
4	DATE AND PLACE OF BIRTH	Da	Mo
		Ye	
5	NAME [name]		
6	FORENAME [name]		
7	SEX [M/F]	8	FATHER
5	NAME	[name]	[name]
6	FORENAME	[name]	[name]
9	MOTHER		
10	OTHER PARTICULARS OF THE REGISTRATION		

11	DATE OF ISSUE, SIGNATURE, SEAL	Da	Mo
		Ye	
The Registrar [Signature]			

SYMBOLS

- Da: Day
- Mo: Month
- Ye: Year
- M: Masculine
- F: Feminine
- Mar: Marriage
- Sc: Legal separation
- Div: Divorce
- A: Annulment
- D: Death
- Dm: Death of the husband
- Df: Death of the wife

Model No. 723

Provided by DGRN

Account No. 1387 Art. 18, No. 7.1.1. of RERN – 20 EUR – Inv./Rec. No. 1335/2019

EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON
SEPTEMBER 8, 1976

1	Country
2	Civil Registry Office of
3	Extract from birth registration no.
4	Date and place of the birth
5	Name
6	Forenames
7	Sex
8	Father
9	Mother
10	Other particulars of the registration
11	Date of issue, signature, seal

In accordance with articles 3, 4, 5 and 7 of the present Convention:

- The extracts shall be written in Latin printable characters.
- The dates will be written using Arabic numbers that will successively indicate the day, month and year. The day and month will be indicated with two numbers and the year with four numbers. The first nine days of the month and the first nine months of the year will be indicated using the numbers 01 to 09.
- The name of a town will be followed by the name of the Country in which the town is located, whenever the Country is not the same as that which issued the registration extract.
- The symbols MAR, SC, DIV, A, D, DM and DF will be followed by the date and location of the event. The symbol MAR will be followed, in addition, by the name and surname of the spouse.
- If the original registration doesn't enable filling out a box or part of a box, put lines through it.
- The addition of other boxes or symbols shall be subject to prior agreement with the International Commission on Civil Status.

Anexo 18: Modelo de tradução de certidão de nascimento multilingue portuguesa

IRN
Civil Registry Office of [city]

[address]
Tel: Fax:
Email:

Relative to the certificate requested under No. [number]

CERTIFY

That the present document conforms to the registry original No. [number] of [year] of the Central Registry Office of [city], integrated into the SIRIC application under No. [number] of the year [year] Substituting for certificate of complete copy of Birth Certificate for Other purposes.

Civil Registry Office of [city], [date] [time]

Registrar, [name]
[handwritten signature]

9 [time] Certificate [number]
1/2

[number]
- Page

GARDA SÍOCHÁNA
{brasão da Garda Síochána}

Ref: [número]

CERTIFICADO DE ANTECEDENTES CRIMINAIS

ESTE CERTIFICADO FOI EMITIDO SOMENTE PARA
FINS INFORMATIVOS PARA
AS AUTORIDADES CONSULARES PORTUGUESAS

A quem possa interessar,

Certificamos que [nome]

Data e local de nascimento [data] – [local]

Com domicílio em [morada]

e domicílio anterior em [morada]

NÃO FOI CONDENADA POR NENHUM CRIME ENQUANTO RESIDENTE NA
IRLANDA.

Assinatura: {assinatura ilegível}

([nome])

SELO OFICIAL Cargo : (...)

Data: [data]

{Carimbo:

GARDA SÍOCHÁNA
Superintendência

[data]

[morada]}

Office of the Civil Registry of [city]
Marriage Certificate No. [number] of the year [year]

Spouse

Name: [name] ***
Age: [] years ***
Place of birth: [city] ***
Habitual residence: [address] ***
Son of [name] ***
and of: [name] ***

Spouse

Name: [name] ***
Age: [] years ***
Place of birth: [city] ***
Habitual residence: [address] ***
Son of [name] ***
and of: [name] ***

Time and date: [] hours and [] minutes on the [date] ***
Place of celebration: [city] ***
Marriage: Civil ***

The spouses declare that they celebrated the marriage of their own free will, before [name] ***

Surname(s) adopted: The spouse Anderson da Cruz Silva adopts the surname [name]. ***

Observations: Name of the spouse after the marriage: [name]. The transcription of the entry was carried out based on the marriage certificate from the Civil Registry of [city], issued on the [date]. ***

Testimonies: ***

Date of record: [date] ***

Official, [name], as legally appointed replacement.

Process no. [number]

Marriage certificate Nº [number], Lisbon Central Registry Office

Annotation nº. 1, [date]

(...)

Anexo 21: Modelo de tradução de certidão de casamento portuguesa

Tipo de documento	Certidão de Prontuário (carta de condução)
Data	5-6 de maio
Língua de partida	Português (PT-BR)
Língua de chegada	Inglês
Tempo	30min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	Tradução feita sem modelo (Anexo 15)
Problemas de tradução	<ul style="list-style-type: none">● Sintaxe: “of the” em vez de “from the”● Terminologia: “(...) we certify for any legal purposes (...)”● Formatação: acrescentar código do país ao número de telefone

Tipo de documento	Atestado de Antecedentes Criminais
Data	9 de maio
Língua de partida	Português (PT-BR)
Língua de chegada	Inglês
Tempo	7min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	Tradução feita com modelo (Anexo 16)

Tipo de documento	Certidão de Nascimento
Data	19 de maio
Língua de partida	Inglês
Língua de chegada	Português
Tempo	3:02h
Número de palavras	600>
Área	Geral
Informação adicional	<ul style="list-style-type: none"> ● Tradução feita sem modelo e offline (sem CAT Tools); ● Sites utilizados: justis.vlex.com; EURLEX

Tipo de documento	Autorização de Residência Permanente
Data	19 de maio

Língua de partida	Inglês
Língua de chegada	Português
Tempo	52min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	Tradução feita sem modelo e offline (sem CAT Tools)

Tipo de documento	Atestado de Antecedentes Criminais
Data	19 de maio
Língua de partida	Inglês
Língua de chegada	Português
Tempo	8min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	Tradução feita com modelo <u>(Anexo 20)</u>

Tipo de documento	Certidão Policial
Data	19 de maio
Língua de partida	Inglês
Língua de chegada	Português

Tempo	22min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	Tradução feita com modelo (Anexo 20) e offline (sem CAT Tools)

Tipo de documento	Diploma
Data	25 de maio
Língua de partida	Latim
Língua de chegada	Inglês
Tempo	7min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	Tradução feita com modelo (Anexo 17)

Tipo de documento	Certidão de Prontuário
Data	30 de maio
Língua de partida	Português (PT-BR)
Língua de chegada	Inglês
Tempo	23min.
Número de palavras	<300

Área	Geral
Informação adicional	<ul style="list-style-type: none"> • Tradução feita com modelo (Anexo 15) • Formatação do documento

Tipo de documento	Atestado de Antecedentes Criminais
Data	31 de maio
Língua de partida	Português (PT-BR)
Língua de chegada	Inglês
Tempo	3min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	Tradução feita com modelo (Anexo 16)

Tipo de documento	Certidão de Prontuário
Data	13 de junho
Língua de partida	Português (PT-BR)
Língua de chegada	Inglês
Tempo	20min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação	Tradução feita com modelo (Anexo 15)

adicional	
------------------	--

Tipo de documento	Certidão de Prontuário
Data	20 de junho
Língua de partida	Português (PT-BR)
Língua de chegada	Inglês
Tempo	20min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	Tradução feita com modelo <u>(Anexo 15)</u>

Tipo de documento	Atestado de Antecedentes Criminais
Data	4 de julho
Língua de partida	Português (PT-BR)
Língua de chegada	Inglês
Tempo	4min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	Tradução feita com modelo <u>(Anexo 16)</u>

Tipo de documento	Diplomas (2x)
Data	14 de julho
Língua de partida	Latim
Língua de chegada	Inglês
Tempo	6min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	Tradução feita com modelo (Anexo 17)

Tipo de documento	Atestado de Antecedentes Criminais
Data	18 de julho
Língua de partida	Português (PT-BR)
Língua de chegada	Inglês
Tempo	4min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	Tradução feita com modelo (Anexo 16)

Tipo de documento	Certidão de Nascimento
Data	20 de julho

Língua de partida	Português (PT-BR)
Língua de chegada	Inglês
Tempo	24min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	Tradução feita com modelo <u>(Anexo 14)</u>

Tipo de documento	Certidão de Casamento
Data	21 de julho
Língua de partida	Português
Língua de chegada	Inglês
Tempo	14min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	<ul style="list-style-type: none"> ● Tradução feita com modelo <u>(Anexo 21)</u> ● Formatação de parte do documento

Tipo de documento	Certidão IRN
Data	21 de julho
Língua de partida	Português
Língua de chegada	Inglês

Tempo	8min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	Tradução feita com modelo <u>(Anexo 19)</u>

Tipo de documento	Assento de Casamento
Data	21 de julho
Língua de partida	Português
Língua de chegada	Inglês
Tempo	12min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	Tradução feita com modelo <u>(Anexo 21)</u>

Tipo de documento	Atestado de Antecedentes Criminais
Data	21 de julho
Língua de partida	Português (PT-BR)
Língua de chegada	Inglês
Tempo	2min.
Número de palavras	<300

Área	Geral
Informação adicional	Tradução feita com modelo <u>(Anexo 16)</u>

Tipo de documento	Atestado de Antecedentes Criminais
Data	22 de julho
Língua de partida	Português (PT-BR)
Língua de chegada	Inglês
Tempo	11min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	<ul style="list-style-type: none"> • Tradução feita com modelo <u>(Anexo 16)</u>

Tipo de documento	Certidão de Prontuário
Data	29 de julho
Língua de partida	Português (PT-BR)
Língua de chegada	Inglês
Tempo	10min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação	Tradução feita com modelo <u>(Anexo 15)</u>

adicional	
------------------	--

Tipo de documento	Certidão Policial
Data	4 de agosto
Língua de partida	Inglês
Língua de chegada	Português
Tempo	7min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	Tradução feita com modelo <u>(Anexo 20)</u>

Tipo de documento	Certidão de Nascimento
Data	5 de agosto
Língua de partida	Francês
Língua de chegada	Inglês
Tempo	8min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	<ul style="list-style-type: none"> • Tradução feita com modelo • Tradução conjunta com a outra estagiária

Tipo de documento	Certidão de Antecedentes Criminais
Data	8 de agosto
Língua de partida	Português
Língua de chegada	Inglês
Tempo	2min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	Tradução feita com modelo

Tipo de documento	Diploma
Data	11 de agosto
Língua de partida	Latim
Língua de chegada	Inglês
Tempo	6min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	Tradução feita com modelo (Anexo 17)

Tipo de documento	Certidão de Prontuário
Data	12 de agosto

Língua de partida	Português
Língua de chegada	Inglês
Tempo	32min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	Tradução feita com modelo <u>(Anexo 15)</u>

Tipo de documento	Certidão de Prontuário
Data	12 de agosto
Língua de partida	Português
Língua de chegada	Inglês
Tempo	14min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	Tradução feita com modelo <u>(Anexo 15)</u>

Tipo de documento	Diploma
Data	16 de agosto
Língua de partida	Latim

Língua de chegada	Inglês
Tempo	1min.
Número de palavras	<300
Área	Geral
Informação adicional	Tradução feita com modelo (Anexo 17)

Anexo 22: Tabelas dos translation briefs das traduções realizadas durante o período de estágio

The screenshot displays the MemoQ web interface for a project titled "Test project AR-EN". The interface includes a sidebar with navigation options like Projects, Requests/offers, Files, Discussions, Resources, Analytics, WebTrans, and Admin. The main content area shows a table of translation jobs. One job is visible: "checklist_7_arabic_v2.pdf" with a target language of English, a status of 1.0, and 1,893 words. An "ASSIGN TRANSLATOR" dropdown menu is open over this job, showing a "Select..." option. Other columns in the table include REVIEWER 1, DEADLINE (R1), REVIEWER 2, and DEADLINE (F). The interface also features a search bar, filters for target languages and document visibility, and a "Launch" button in the top right corner.

Anexo 23: Atribuição de projetos de tradução a tradutores no MemoQ

<p>The Health and Safety Authority's free online course 'Health and Safety for Seasonal Workers in Horticulture (Ireland)' is now available.</p> <p>This short course will help you to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • identify employer and employee responsibilities in the workplace • recognise key hazards and risks in horticulture • protect your welfare and wellbeing at work • source further health and safety information and guidance. <p>Register to take the course here: https://bit.ly/3uwlCcc</p> <p>Certificate available to download on completion.</p>	<p>“Saúde e Segurança para Trabalhadores Sazonais de Horticultura (Irlanda)”, a sessão gratuita online das Autoridades de Saúde e Segurança, já se encontra disponível.</p> <p>Esta curta sessão irá ajudá-lo a:</p> <ul style="list-style-type: none"> • identificar as responsabilidades do empregador e do empregado no local de trabalho • reconhecer os principais perigos e riscos na horticultura • proteger o seu bem-estar e saúde no trabalho • obter mais informação e aconselhamento sobre saúde e segurança <p>Registe-se para assistir à sessão aqui: https://bit.ly/3uwlCchealth</p> <p>Certificado disponível para download após a conclusão da sessão.</p>
---	---

Anexo 24: Tradução de folheto informativo

English	Portuguese (Portugal)
Dear Colleague,	Querido Colega,
Welcome to the 2023 DUBLIN Literary Award .	Bem-vindo ao Prémio Literário DUBLIN 2023 .
We hope this email finds you safe and well.	Esperamos que se encontre bem.
We write inviting you to participate in the <u>[1][2]2023 DUBLIN Literary Award</u> ^{{3}{4}} which is now in its 28 th year.	Estamos a escrever-lhe para o convidar a participar no <u>[1][2]Prémio Literário DUBLIN 2023</u> ^{{3}{4}} no seu 28 ^o aniversário.
This prestigious international award is sponsored by <u>[1][2]Dublin City Council</u> ^{{3}{4}} and administered by <u>[5][2]Dublin City Public Libraries</u> ^{{3}{4}} .	Este prestigiado prémio internacional é patrocinado pela <u>[1][2]Câmara Municipal de Dublin</u> ^{{3}{4}} e administrado pelas <u>[5][2]Bibliotecas Públicas de Dublin</u> ^{{3}{4}} .
http://www.dublinliteraryaward.ie/	http://www.dublinliteraryaward.ie/
http://www.dublincity.ie/	http://www.dublincity.ie/
http://www.dublincity.ie/main-menu-services-recreation-culture/dublin-city-public-libraries-and-archive	http://www.dublincity.ie/main-menu-services-recreation-culture/dublin-city-public-libraries-and-archive
The award is unique because the books are nominated by major libraries throughout the world.	O prémio é único, visto que os livros são nomeados por bibliotecas ilustres de todo o mundo.
It is presented annually for a novel written in English, or in English translation from any language.	É anualmente atribuído a um romance escrito em inglês, ou traduzido para inglês de outras línguas.
A panel of six judges decides on the winning book for its high literary merit.	Um painel de seis júris decide o livro vencedor dependendo do seu alto mérito literário.
In May, French author Alice Zeniter and Irish translator, Frank Wynne won the 2022 DUBLIN Literary Award for the novel, <i>The Art of Losing</i> , which was nominated for the Award by just one library:	A autora francesa Alice Zeniter, juntamente com o tradutor irlandês Frank Wynne, ganharam, em maio, o Prémio Literário DUBLIN 2022 com o romance <i>The Art of Losing</i> , nomeado para o Prémio por uma biblioteca apenas:
Bibliothèque publique d'information, Centre Pompidou, Paris, France.	a Bibliothèque publique d'information do Centre Pompidou em Paris, França.
Warmest congrats to the staff in the library at the Pompidou Centre for choosing the 2022 Winner.	Os mais sinceros parabéns à equipa da biblioteca do Centro Pompidou pela escolha do Vencedor de 2022.
Your library might have the honour of choosing the 28th Winner for 2023!	A sua biblioteca pode ter a honra de escolher o 28 ^o Vencedor em 2023!

You will be glad to know that Libraries can submit their nomination using our online form, which can be accessed by Libraries using the link below.	Ficará feliz por saber que as Bibliotecas podem submeter a sua nomeação através do nosso formulário online disponível no link abaixo.
Please note that this is a private link and should not be shared with members of the public.	Tenha em atenção que este link é privado e não deve ser partilhado com membros públicos.
For your convenience, we have created a section titled “Nomination Guidelines” alongside the online form, which includes information to help you when selecting your chosen novel.	Convenientemente, para além do formulário, criamos uma secção intitulada «Diretrizes para Nomeação» que inclui informação de auxílio para a seleção do romance escolhido.
The chair of the Judging Panel, Prof. Chris Morash, has also kindly compiled some very helpful advice on how to approach selecting the right novel for your library’s nomination.	O presidente do Painel de Júris, Prof. Chris Morash, teve também a gentileza de fazer uma compilação de conselhos úteis sobre como abordar a seleção do romance certo para a nomeação da sua biblioteca.
We have also included the 2023 Rules and Conditions of the Award and Frequently Asked Questions.	Incluimos, ainda, as Regras e Condições do Prémio de 2023, assim como Perguntas Frequentes.
As you will notice, all the information provided under “Nomination Guidelines” has been translated into Chinese, French, Portuguese and Spanish.	Se reparar, toda a informação contida em «Diretrizes para Nomeação» encontra-se traduzida em chinês, francês, português e espanhol.
The closing date for receipt of nominations is <u>Wednesday 31st August 2022.</u>	A data final de receção das nomeações será na quarta-feira, 31 de agosto de 2022.
<u>Important points to remember:</u>	<u>Pontos importantes a relembrar:</u>
Your choice should be based solely on the literary merit of the work, without regard to the nationality of the author - it is not necessary that the author(s) be from your own country.	A escolha deverá ser baseada apenas no mérito literário da obra, não se devendo ter em conta a nacionalidade do autor - não é necessário que o(s) autor(es) sejam do seu próprio país.
Only NOVELS are eligible for the award.	Este prémio abrange apenas ROMANCES .
Memoirs / non-fiction / short stories are <u>not</u> eligible.	Memórias literárias / não-ficção / contos <u>não</u> são abrangidos.
You may nominate one novel.	Pode nomear um romance.
The author must be living at the time of nomination.	O autor deve estar vivo aquando da nomeação.

Novels originally written in English must have been first published in between 1st July 2021 and 30th June 2022 , both dates inclusive.	Os romances originalmente escritos em inglês têm de ter tido a sua primeira publicação entre 1 de julho de 2021 e 30 de junho de 2022, incluindo ambas as datas.
[1][2][3][4] {5}Novels originally published in a language other than English must have been published in that language between 1st July 2012 and 30th June 2022 and first published in English translation between 1st July 2021 and 30th June 2022 , all dates inclusive.	[1][2][3][4] {5}Os romances traduzidos têm de ter tido a sua primeira publicação na sua língua de partida entre 1 de julho de 2012 e 30 de junho de 2022, incluindo ambas as datas. <u>Para além disso</u> , têm de ter tido a sua primeira publicação em inglês entre 1 de julho de 2021 e 30 de junho de 2022, incluindo ambas as datas.
There is <u>no</u> requirement for you to send copies of the books at nomination stage.	<u>Não</u> é necessário o envio de cópias dos livros na fase de nomeação.
We will contact the publishers directly.	Entraremos em contacto diretamente com as editoras.
However, please supply contact details of small, local publishers if possible.	No entanto, se possível, agradeceríamos que nos fornecesse o contacto de pequenas editoras locais.
Please note that it is not allowed for an author or agent to ask you to nominate their book.	Tenha em atenção que não é permitido que um autor ou agente lhe peça para nomear o seu livro.
This is strictly against the rules and will result in the book being disqualified.	É estritamente contra as regras e resultará na desqualificação do livro em questão.
With your continued participation, we hope to strengthen, and enhance this wonderful library co-operation for 2023, so please connect with us, and share your experiences on our social media channels.	Com a sua contínua participação, esperamos fortalecer e melhorar esta cooperação maravilhosa entre bibliotecas em 2023. Por favor, contacte-nos e partilhe as suas experiências nas nossas redes sociais.
We are on Twitter @ DublinLitAward and Facebook @ DublinLiteraryAward and our hashtag is #DubLitAward .	Pode encontrar-nos no Twitter em @ DublinLitAward e no Facebook em @ DublinLiteraryAward , a nossa hashtag é #DubLitAward .
If you require further information, or clarification on any of the above, please do not hesitate to contact us by phone: +353 1 222 4802 or email:	Se necessitar de mais informação ou de esclarecimentos, por favor não hesite em nos contactar por telefone: +353 1 222 4802 ou por email:
[1][2]LiteraryAward@DublinCity.ie[3][4]	[1][2]LiteraryAward@DublinCity.ie[3][4]
mailto:LiteraryAward@DublinCity.ie	email: LiteraryAward@DublinCity.ie
Thanking you once again for your co-operation and support.	Mais uma vez, agradecemos a sua cooperação e apoio.
To submit your nominations, click on the following link:	Para submeter as suas nomeações, aceda ao seguinte link:

We look forward to receiving your nominations.	Aguardamos ansiosamente a receção das suas nomeações.
[1][2]SUBMIT YOUR NOMINATION HERE {3}{4}	[1][2]SUBMETA A SUA NOMEAÇÃO AQUI {3}{4}
https://scanmail.trustwave.com/?c=17268&d=t9Hx3sySR2k2fH0L5tvn3vM5BOLYUxRa9hdEtTV4w&s=342&u=https%3a%2f%2feur04%2esafelinks%2eprotection%2eoutlook%2ecom%2f%3furl%3dhttps%253A%252F%252Fdublinliteraryaward%2eie%252Fnominations%252F%26data%3d02%257C01%257Cmward%2540sdublincoco%2eie%257C138e50e49d9e4749190a08d7c5023591%257C6a3c00c019d0492da8de95fad8fda1d4%257C0%257C0%257C637194486187016813%26sdata%3db1oqzRYwGVE%252F%252B0pF8lb3PVvqhZzFu0QONoqYngAQkoE%253D%26reserved%3d0	https://scanmail.trustwave.com/?c=17268&d=t9Hx3sySR2k2fH0L5tvn3vM5BOLYUxRa9hdEtTV4w&s=342&u=https%3a%2f%2feur04%2esafelinks%2eprotection%2eoutlook%2ecom%2f%3furl%3dhttps%253A%252F%252Fdublinliteraryaward%2eie%252Fnominations%252F%26data%3d02%257C01%257Cmward%2540sdublincoco%2eie%257C138e50e49d9e4749190a08d7c5023591%257C6a3c00c019d0492da8de95fad8fda1d4%257C0%257C0%257C637194486187016813%26sdata%3db1oqzRYwGVE%252F%252B0pF8lb3PVvqhZzFu0QONoqYngAQkoE%253D%26reserved%3d0

Anexo 25: Tradução de email com convite

English	Portuguese (Portugal)
The Dublin Literary Award:	O Prémio Literário Dublin:
Advice to Nominating Libraries	Conselhos para as Bibliotecas sobre a Nomeação
In nominating a novel for the Dublin International Literary Award, your library is taking part in a process that brings together librarians and readers from around the globe to find a winner for the world's richest prize in for a single novel in English.	Ao nomear um romance para o Prémio Literário Internacional de Dublin (<i>Dublin International Literary Award</i>), a sua biblioteca está a contribuir para o processo que reúne bibliotecários e leitores de todo o mundo para encontrar o vencedor do maior prémio monetário atribuído a um romance em inglês.
The Dublin International Literary Award is also the only literary prize in English that allocates part of that award to the translator, should the winner be a work in translation.	O Prémio Literário Internacional de Dublin é ainda o único prémio literário em inglês que atribui parte do prémio ao tradutor caso o vencedor seja uma obra traduzida.
The task of finding a suitable winner begins with you; but the final task of sifting through all of the nominations, and coming up with a final winner falls to the judging panel.	A vossa tarefa é a de encontrar um possível vencedor; a tarefa final de inspecionar todas as nomeações e escolher um vencedor final é o papel do painel de júris.
So: what are the judges looking for?	Então: de que é que os júris estão à procura?

When considering a nomination, a few points are worth keeping in mind.	É bom manter certos pontos em mente aquando a consideração de uma nomeação.
Words on the Page	As Palavras nas Páginas
The first thing that strikes any reader in a novel is the quality of the writing.	O primeiro aspeto que chama à atenção de qualquer leitor num romance é a qualidade da escrita.
While this may mean many different things, in a great novel there will always be a sense that there is not a word out of place.	Embora isto possa significar várias coisas, um bom romance dará sempre a sensação de que não há uma única palavra fora do sítio.
This does not necessarily mean that the writing has a poetic quality, although it can mean precisely this: the judges on the 2015 panel, commenting on that year's winner, Jim Crace's <i>Harvest</i> , remarked that "it reads like a long prose poem; it plays on the ear like a river of words."	Não quer necessariamente dizer que a escrita tenha de ser poética, embora seja de notar o seguinte: os júris do painel de 2015 comentaram sobre o vencedor desse ano, <i>Colheita (Harvest)</i> de Jim Crace, dizendo que «lê-se como se fosse um longo poema em prosa; flui como um rio de palavras.»
Likewise, Edward P. Jones' <i>The Known World</i> (winner, 2005) had "passages of intense lyricism."	Do mesmo modo, também <i>The Known World</i> de Edward P. Jones (vencedor de 2005) tinha «passagens de liricismo intenso.»
But it can also mean the opposite: that the writing is stripped back to its essentials, as was the case with Tahar Ben Jelloun's <i>This Blinding Absence of Light</i> (winner, 2004), which the judges wrote was "told with searing simplicity and the sparest of language;" Gerbrand Bakker's <i>The Twin</i> (winner, 2010), was "sparely written", while Herta Müller's <i>The Land of Green Plums</i> (winner, 1998) had "a spartan eloquence".	No entanto, também pode significar o contrário: a escrita pode ser despojada de qualquer liricismo. Destacam-se os casos de <i>Uma Ofuscante Ausência de Luz (This Blinding Absence of Light)</i> de Tahar Ben Jelloun (vencedor de 2004), do qual os júris escreveram que foi «contado com uma simplicidade abrasadora e com a mais simples linguagem;» <i>The Twin</i> de Gerbrand Bakker (vencedor de 2010), que foi «escrito de forma livre»; e <i>A Terra das Ameixas Verdes (The Land of Green Plums)</i> de Herta Müller (vencedor de 1998), que tinha «uma eloquência espartana».
In whichever way it is written, a novel nominated for the Dublin Literary Award should establish a style that is distinctive, and is much, much more than simply serviceable prose.	O romance nomeado para o Prémio Literário Dublin, quer seja mais lírico ou mais realista, deve estabelecer um estilo distintivo e deve ser muito, muito mais do que uma simples prosa prática.
There should always be that moment when the reader pauses, and says to themselves:	Tem de conter sempre aquele momento em que o leitor pára e diz para si mesmo:

“Now <i>that</i> is memorable writing.”	« <i>Isto</i> sim, é uma escrita memorável.»
A Few Comments about Genre	Alguns Comentários sobre Géneros
In libraries all over the world, millions of readers of all kinds enjoy genre fiction: crime, romance, horror, or science fiction all deliver for their readers precisely what the reader is expecting, whether it is a pang of fear or a discreet sob.	Por todas as bibliotecas do mundo, milhões de leitores de todos os tipos gostam de ficção de vários géneros: quer seja policial, romance, terror ou ficção científica, todos eles dão aos leitores precisamente aquilo que estes estão à espera, quer seja um arrepio de medo ou um soluçar discreto.
But where does genre fiction fit into a literary award?	No entanto, onde é que a ficção de géneros se encaixa num prémio literário?
Someone once said that there are works of literature that conform to the rules of genre and those that break them; the novels that break the rules are the ones in which new or unexpected things happen with the form of the novel.	Alguém uma vez disse que existem obras literárias que se conformam com as regras do género e outras que as quebram; os romances que quebram as regras são aqueles que contêm elementos novos ou inesperados dentro do género.
That is what a literary award is looking for.	É isto que um prémio literário procura.
So, for instance, a novel like Juan Gabriel Vásquez’s <i>The Sound of Things Falling</i> (winner, 2014) uses the form of the crime novel, in which the narrator is drawn into a criminal underworld by random act of violence; but what follows takes the reader far beyond even the most extraordinary ordinary crime novel.	Um romance como, por exemplo, <i>O Barulho das Coisas ao Cair</i> (<i>The Sound of Things Falling</i>) de Juan Gabriel Vásquez (vencedor de 2014). O autor usa o formato de um romance policial no qual o narrador é arrastado para um submundo de crime por atos de violência aleatórios; no entanto, o que se segue leva o leitor muito para além do mais extraordinário típico romance policial.
Kevin Barry’s <i>City of Bohane</i> (winner, 2013) is a like a kind of surrealist Western; but no one would mistake it for Zane Grey.	<i>City of Bohane</i> de Kevin Barry (vencedor de 2013) é uma espécie de <i>Western</i> surrealista; no entanto, ninguém o confunde com Zane Grey.
If a novel provides readers with a stomping good read, we applaud that.	Aplaudimos qualquer romance que forneça uma boa e forte experiência de leitura aos leitores.
The really good works of genre fiction will go on to win an Edgar, or a Hugo or a Silver Dagger; but they are less likely to win the Dublin Literary Award.	As melhores obras de ficção de género podem ganhar um prémio Edgar, Hugo ou um <i>Silver Dagger</i> ; no entanto, têm menos hipóteses de ganhar o Prémio Literário Dublin.
The simple rule of thumb with genre fiction is: if you have to ask if it is genre fiction, it probably isn’t.	A regra para a ficção de género é simples: se é preciso perguntar se é ficção de género, é porque não o é.

The Local and the International	O Local e o Internacional
The nominating process is one of the things that makes the Dublin International Literary Award truly <i>international</i> .	O processo de nomeação é um dos aspetos que torna o Prémio Literário Internacional de Dublin verdadeiramente <i>internacional</i> .
Dozens of libraries like yours all around the world are the eyes and the ears of the judging panel, and part of the thrill of the process is in never quite knowing from which part of the world a distinctive new literary voice will emerge.	A sua biblioteca, tal como dezenas de outras como a sua, são os olhos e ouvidos do painel de júris, e parte da emoção do processo é o facto de nunca se saber bem de que parte do mundo irá surgir uma nova voz literária distintiva.
Over the years, libraries have been very good at promoting their own local writers through their nominations.	Ao longo dos anos, as bibliotecas têm sido muito boas a promover os seus próprios autores locais através das suas nomeações.
However, there is a useful distinction to keep in mind here.	No entanto, deve-se ter em conta uma distinção importante.
There some novels that shows readers their local community in a way that is new and fresh – so much so that they will overlook what might be a bit of undigested historical detail, too much dialect for its own sake, some routine plotting or clunky writing.	Alguns romances mostram aos leitores as suas comunidades de forma nova e diferente - tanto, que podem exagerar nos detalhes históricos vagos, nos dialetos desnecessários e nos enredos rotineiros ou escrita confusa.
But such a novel is unlikely to travel very well.	No entanto, um romance com estas características não terá tanto sucesso no exterior.
For the novel that is deeply rooted in a particular locality to have that same impact on an international readership, it must also be a great novel in its own right, with that distinctive quality of writing and sense of wonder at what a novel can do.	Para que um romance profundamente enraizado numa localidade específica tenha o mesmo impacto em leitores internacionais, deverá ser também um grande romance por si só, com as qualidades de escrita distintivas e a sensação de maravilha em relação ao que um romance pode fazer.
Over the years, there have been a number of winners that have been deeply rooted in the local world of the writer, but which have spoken to readers spread far and wide.	Ao longo dos anos, tem havido um vasto número de vencedores enraizados no mundo local do autor mas que, mesmo assim, têm sido bem recebidos por leitores de todo o mundo.
Alistair MacLeod's <i>No Great Mischief</i> (winner, 2001) is in some ways the epitome of the local novel of place, but it was able to make Cape Breton, Nova Scotia, part of the	O romance <i>No Great Mischief</i> de Alistair MacLeod (vencedor de 2001) é, de certa forma, o epitome do romance local. No entanto, foi capaz de tornar a Ilha do Cabo Breton, na

imaginary geography of thousands of readers around the world because of the beauty of its writing.	Nova Escócia, parte da geografia do imaginário de milhares de leitores por todo o mundo graças à beleza da sua escrita.
The same could be said of Per Petterson's <i>Out Stealing Horses</i> (winner 2007) in relation to rural Norway, or Gerbrand Bakker's <i>The Twin</i> , (winner 2010), with its evocation of the Platteland of the Netherlands.	Pode-se dizer o mesmo da obra de Per Petterson, <i>Cavalos Roubados (Out Stealing Horses)</i> (vencedor de 2007), desta vez na zona rural da Noruega; ou de <i>The Twin</i> de Gerbrand Brakker (vencedor de 2010), com a sua evocação a <i>Platteland</i> dos Países Baixos.
What is more, the nominations for novels embedded in a particular world sometimes come from libraries on the other side of the planet – which may be the real test of a book's ability to reach beyond its home turf.	Para além disso, as nomeações de romances enraizados num universo particular vêm de bibliotecas do outro lado do mundo - o que pode ser o verdadeiro teste da capacidade que um livro tem de ir para além do seu limite.
For instance, Emily Ruskovich's <i>Idaho</i> (winner, 2019) is, as its title suggests, a rich evocation of the Idaho Panhandle where the author grew up: it was nominated by a library in Belgium.	Por exemplo, a obra <i>Idaho</i> de Emily Ruskovich (vencedor de 2019) é, tal como o título sugere, uma evocação rica de Idaho, onde a autora cresceu: foi nomeada por uma biblioteca na Bélgica.
Translation and Being International	A Tradução e a Internacionalização
The Dublin International Literary Award is the only major prize for a novel in English that splits the prize between the author and the translator if the winning novel happens to be in translation.	O Prémio Literário Internacional de Dublin é o único grande prémio de romances em inglês que divide o prémio entre o autor e o tradutor caso o romance vencedor seja uma tradução.
This does not make things easy when it comes to organising the judging process, because it takes time for a novel to be translated; but we think it is worth it.	Esta questão não facilita a organização do processo de escolha visto que demora mais tempo traduzir um romance; no entanto, somos da opinião de que vale a pena a espera.
If the Prize is to be truly <i>International</i> , it needs to be open to voices beyond the English-speaking world, and translation is the way in which those voices are heard by our English-speaking readers, so we make a point of welcoming novels in translation.	Para o Prémio ser verdadeiramente <i>Internacional</i> , este deve estar aberto a vozes para além do mundo anglo-saxónico, e a tradução é a maneira dessas vozes serem ouvidas por leitores ingleses. Por isso, fazemos questão em dar as boas-vindas a romances traduzidos.

It particularly opens the process to libraries in communities where there is a multi-lingual readership; exciting things happen where cultures cross.	Particularmente, também abre o processo para bibliotecas em comunidades com leitores multilingues; coisas boas acontecem quando há cruzamento de culturas.
Having said that, the judges do not give any priority to novels written in translation, nor do they make allowances for what might be a translation that does not do full justice to the original novel.	Tendo dito isto, os júris não dão qualquer prioridade a obras traduzidas nem abrem exceções para traduções que não façam justiça ao romance original.
“It was better in Spanish/Hungarian/Urdu, etc.” is a comment that we do not allow in the judging process.	Comentários como «Estava melhor escrito em Espanhol/Húngaro/Urdu, etc.» não são autorizados no processo de escolha.
We acknowledge the translator in the prize because for us, the translated novel is considered a work of literature in English in its own right.	Reconhecemos o tradutor como merecedor de parte do prémio porque, para nós, um romance traduzido é considerado uma obra literária em inglês por si só.
In the twenty-seven years that the Prize has been in existence, nine of the winners have been novels in translation, from six different languages:	Dos vinte e sete anos de existência do Prémio, nove dos vencedores foram romances traduzidos de seis línguas diferentes:
Turkish, Dutch, Norwegian, German, French (three times) and Spanish (twice).	Turco, holandês, norueguês, alemão, francês (três vezes) e espanhol (duas vezes).
And the Winner Is (Again...)	E o Vencedor É (Mais Uma Vez...)
There are some novels that simply seem to attract awards.	Há romances que simplesmente parecem atrair prémios.
Sometimes this is because a novel is so marvellous that a number of different judging panels independently come to the same conclusion.	Por vezes, isto acontece porque o romance é tão maravilhoso que vários painéis de júris diferentes chegam, independentemente, à mesma conclusão.
But sometimes there is a sense that awards can beget awards.	No entanto, por vezes, dá a sensação de que prémios geram prémios.
The Dublin Literary Award jury takes no account of whether a nominated novel or its author has won an award previously or not.	O Prémio Literário Dublin não têm em conta o facto de que romances nomeados possam ter, ou não, ganho prémios anteriormente.
This is particularly important for us.	Isto é um aspeto bastante importante para nós.

Because we allow works in translations, we work on a longer timeline than many other literary prizes, so by the time a novel is being considered for the Dublin Literary Award, it may come trailing other honours awarded earlier.	Visto que possibilitamos a entrada de obras traduzidas, trabalhamos com um prazo mais extenso do que outros prémios literários. Assim sendo, o romance em questão pode já trazer prémios mais antigos aquando a sua consideração para o Prémio Literário Dublin.
We take pride in the fact that the first-time novelist and the Nobel Laureate have the same chance of winning.	Orgulhamo-nos no facto de que tanto um novo autor como um Prémio Nobel tenham as mesmas chances de vencer.
And, indeed, Emily Ruskovich (winner for <i>Idaho</i> , 2019) and Rawi Hage (winner for <i>De Niro's Game</i> , 2008) were both first-time novelists.	E, realmente, tanto Emily Ruskovich (vencedora de 2019 com <i>Idaho</i>) como Rawi Hage (vencedor de 2008 com <i>Como a Raiva ao Vento (De Niro's Game)</i>) eram novos autores na altura.
We also exclude any discussion of reviews.	Excluimos, ainda, qualquer discussão de críticas.
While the judges are all people who are involved in literature in some way, and will have inevitably come across reviews of some of the nominated novels, these play no role in the judging process.	Embora os júris estejam todos envolvidos no mundo da literatura de alguma forma e irão, certamente, encontrar críticas de alguns dos romances nomeados, estas não contribuem para o processo de escolha.
Another comment that we do not allow is:	Um outro comentário que não autorizamos é o seguinte:
“X wrote in the <i>London Review of Books</i> that this was a masterpiece.”	« X escreveu no <i>London Review of Books</i> que este romance era uma obra prima.»
The response is:	A resposta será a seguinte:
“How nice for X. But she/he is not a member of this judging panel.”	«Que bom para X. Mas ele/ela não é membro do painel de júris.»
Wonder	Maravilha
Underlying all of these considerations is the recognition that the Dublin International Literary Award is a <i>literary</i> award.	Sublinhando todas estas considerações está o reconhecimento de que o Prémio Literário Internacional de Dublin é um prémio <i>literário</i> .
If there is a single quality the judges are looking for, it is that moment when a novel produces that sense of wonder that is so difficult to define.	Se há uma única qualidade que os júris procuram, é aquele momento em que um romance produz aquele sentimento de maravilha tão complicado de definir.
If we could define it, we would bottle it and sell it.	Se desse para definir, estaríamos ricos.
Sometimes, it comes from reading a novel that does something that you have never seen before.	Por vezes, esse sentimento vem da leitura de um romance que faz algo nunca antes visto.

Mike McCormack's <i>Solar Bones</i> (winner, 2018), for instance, manages to produce a deeply human, very readable novel without any sentence breaks.	Por exemplo, o romance de Mike McCormack <i>Solar Bones</i> (vencedor de 2018) consegue produzir um romance extremamente humano e de fácil leitura sem qualquer pausa frásica.
José Eduardo Agualusa's <i>A General Theory of Oblivion</i> (winner, 2017) mixes narrative with bits of poetry and fragments of text to weave a novel not shaped like any other.	O romance de José Eduardo Agualusa, <i>Teoria Geral do Esquecimento</i> (vencedor de 2017), mistura a narrativa com bocados de poesia e fragmentos de textos de forma a construir um romance diferente de tudo o que vimos até agora.
In other cases, the wonder is a creation of narrative voice so compelling that it as if a complete new human being has come to life on the page.	Noutros casos, a maravilha é a criação da voz narrativa, que é tão convincente que chega a parecer que foi criado um novo ser humano a partir das páginas.
Colm Toibin's <i>The Master</i> (winner 2006), for instance, reads like a novel about Henry James written by Henry James.	Por exemplo, <i>O Mestre (The Master)</i> de Colm Toibin (vencedor de 2006) lê-se como se fosse um romance de Henry James, escrito por Henry James.
In Orhan Pamuk's <i>My Name is Red</i> (winner, 2003), the reader finds themselves inside the mind a miniaturist painter in the utterly foreign world of sixteenth-century Istanbul.	No romance de Orhan Pamuk, <i>O Meu Nome é Vermelho (My Name is Red)</i> (vencedor de 2003), o leitor encontra-se dentro da mente de um pintor de miniaturas no mundo estrangeiro de Istambul, no séc. XVI.
In a very different way, the wonder of what might be called "world creation" is what makes Kevin Barry's <i>City of Bohane</i> (winner, 2013) such a delight; and the same would be true in a completely different way of Jon McGregor's <i>Even the Dogs</i> (winner, 2012), set among a group of homeless addicts, of which the judges wrote:	De forma completamente diferente, a maravilha do que pode ser chamado de «criação de mundos» é o que faz com que a obra de Kevin Barry <i>City of Bohane</i> (vencedor de 2013) seja tão boa; o mesmo pode ser dito, mas de forma completamente diferente, da obra de Jon McGregor <i>Até os Cães (Even the Dogs)</i> (vencedor de 2012) que se desenrola no seio de um grupo de sem-abrigos toxicodependentes. Desta última, os júris disseram:
"It fills the reader with a vivid sense of how the novel accommodates new techniques and idioms."	«Enche o leitor com um sentimento vívido de como um romance acomoda novas técnicas e idiomas.»
Ultimately, part of what makes the Dublin Literary Award such a joy is that there is no magic formula.	Ultimamente, O Prémio Literário Dublin dá tanto prazer devido ao facto de não utilizar uma fórmula mágica.

And yet, every year for twenty-seven years now we have been finding, once again, confirmation that the novel as a literary form is capable of doing new things, or of doing the old things in ways we had never imagined.	E, mesmo assim, de vinte e sete anos para cá que se pode confirmar que, mais uma vez, o romance como forma literária é capaz de fazer coisas novas, ou coisas velhas de formas que nunca tínhamos imaginado.
The judging panel of the 2004 award put it well, when writing of that year's winner, Tahar Ben Jelloun's <i>This Blinding Absence of Light</i> .	O painel de júris de 2004 descreveu tudo isto bem quando escreveu sobre o vencedor desse ano, <i>Uma Ofuscante Ausência de Luz (This Blinding Absence of Light)</i> de Tahar Ben Jelloun:
"It reiterates, as only once in a while a book does, the true purpose of literature."	«Reitera o verdadeiro propósito da literatura como apenas acontece algumas vezes em livros.»
<i>Prof. Chris Morash, FTCD, MRIA</i>	<i>Prof. Chris Morash, FTCD, MRIA</i>
<i>Chair, Judging Panel</i>	<i>Presidente, Painel de Júris</i>
<i>Dublin Literary Award</i>	<i>Prémio Literário Dublin</i>
[1][2][3][4][5][6]1{7}[8]	[1][2][3][4][5][6]1{7}[8]

Anexo 26: Tradução de lista de conselhos dos jurados

Tipo de documento	Folheto informativo
Data	14 de abril
Língua de partida	Inglês
Língua de chegada	Português
Tempo	10min.
Número de palavras	70
Área	Tradução técnica
Informação adicional	Tradução feita offline devido à sua dimensão

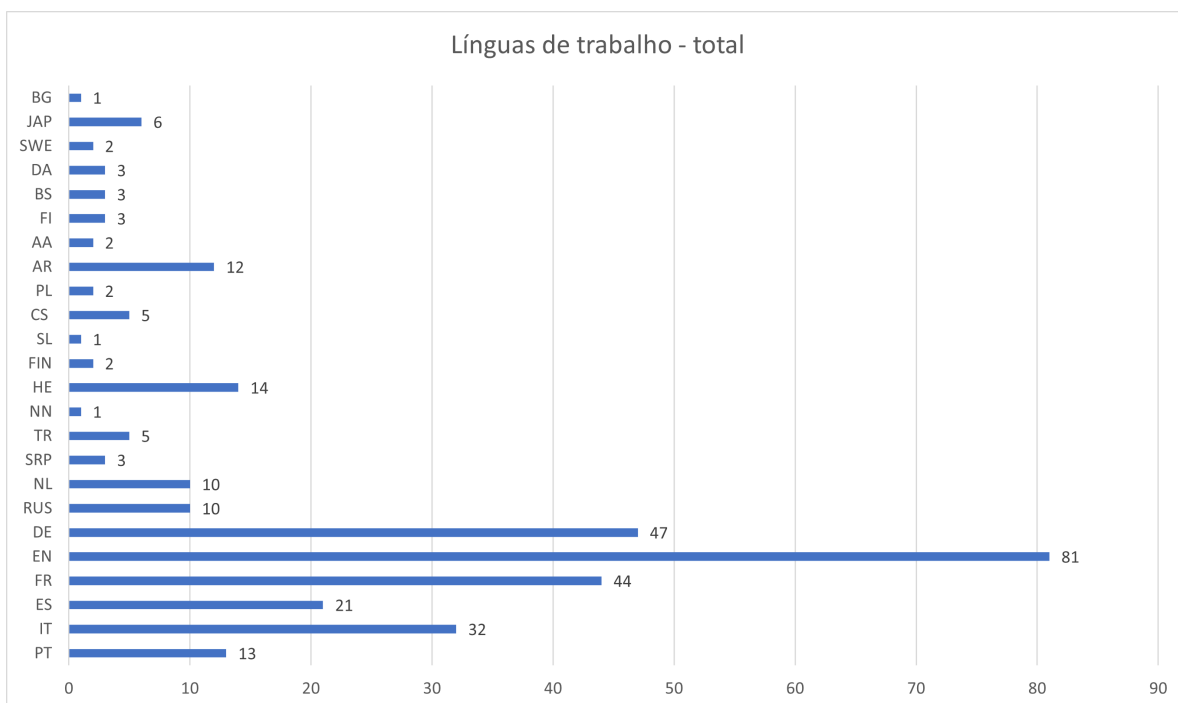
Tipo de documento	Email de Convite
Data	14 de julho
Língua de partida	Inglês
Língua de chegada	Português
Tempo	68min.
Número de palavras	618
Área	Marketing/Creativo
CAT Tool	memoQ

Tipo de documento	Lista de conselhos dos jurados
Data	20 de julho
Língua de partida	Inglês
Língua de chegada	Português
Tempo	77min.
Número de palavras	1869
Área	Informativo
CAT Tool	memoQ

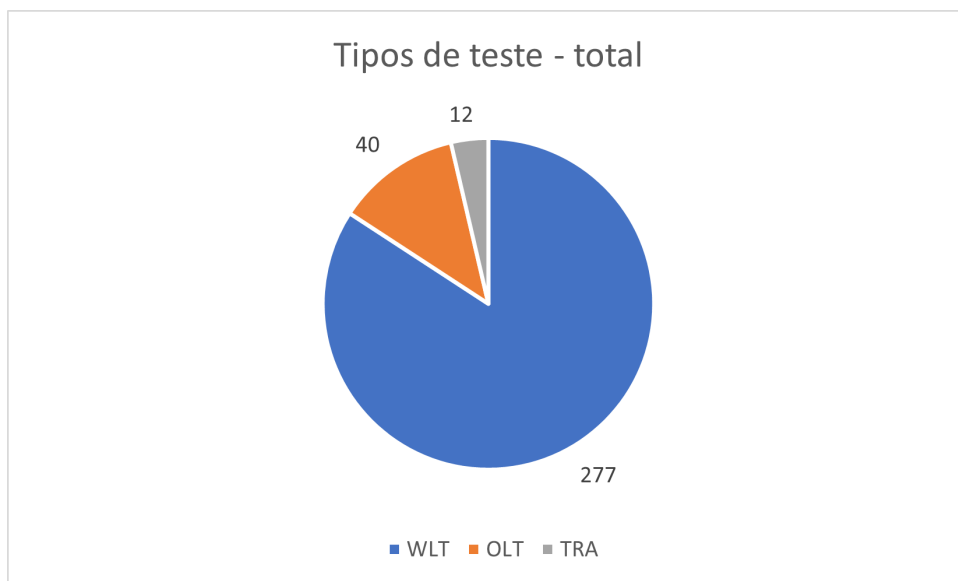
Anexo 27: Tabelas dos translation briefs das traduções realizadas durante o período de estágio

Níveis	Pontos	Escala DCULS	Equivalente Escala CEFR
Iniciante	<29	1	A1
Básico	30-50	2	A2
Intermediário	51-62	3	B1
Independente	63-74	+3	B2
Proficiência Eficaz	75-89	4	C1
Domínio Pleno	90>	5	C2

Anexo 28: Escala CEFR



Anexo 29: Gráfico de línguas de trabalho das avaliações linguísticas ao longo do estágio



Anexo 30: Gráfico de tipos de testes das avaliações linguísticas

Tipo de documento	Teste linguístico nível C2
Data	23/24 de maio
Língua de partida	Inglês
Língua de chegada	Português
Número de palavras	534
Área	Técnica/Linguística
CAT Tool	Offline

Anexo 31: Tabela da Translation brief da tradução do teste linguístico



ADVANCED FLUENCY ASSESSMENT – WRITTEN TEST

This test is designed to assess deep fluency, cultural understanding and nuance. Please follow the instructions carefully and fill out all the sections accordingly – any missing answers will impact your final score

Section 1

Select the odd word out and use it correctly in a sentence:

1. Advice

Council

Counsel

2. Stationary

Immobile

Stationery

3. Loath

Reluctant

Loathe



4. Envelope Envelop Surround

5. Barmy Balmy Foolish

6. Assent Ascent Agreement

7. Aloud Allowed Permit

8. Isle Aisle Passage

9. Illicit Elicit Evoke

10. Carrant Current Grape



Section 2

Spot the mistakes in the sentences below and rewrite them correctly.

1. It's shear size led to the machine becoming an indispensable tool at there workplace.

2. The principle layed off a number of consciencious collegues before the end of the year.

3. The baker had the privelege of recieving a grant for young entreprenurs.

4. He could have swearred that he had aquired the necessary documents.

5. She would have to except that their not a loud to flaunt the very stringint rules.

6. Evie, who's phone hadn't been working, found a lose cable and had to bare an avalanche of calls that afternoon.



7. He had a first draught of the report ready to present to the Chief Liason Officer.

8. The maintainance work was unsuccessful on this ocasion.

Section 3

dough	rambunctious	labour
elbow grease	put forward	ramble
episode	toil	change
loot	record	declare
irrepressible	voice	funds
employment	globe-trotting	utter
express	exuberant	chronicle
catalogue	occurrence	present
uproarious	journey	cash
slog	grind	proceeding
volunteer	log	wanderlust
happening	assert	archive
capital	propose	incident



Section 4

Based on each of the following images:

a) What is the message it conveys to you?

(50 words maximum)

b) How would you describe the tone and/or mood?

(50 words maximum)

1.



DCU Language Services (DAC)
Dublin City University
Dublin 9
Ireland

Company Registration number: 186835
T +353 1 700 8066
E langtest@dcu.ie
W dculs.dcu.ie



2.





3.



DCU Language Services (DAC)
Dublin City University
Dublin 9
Ireland

Company Registration number: 186835
T +353 1 700 8066
E langtest@dcu.ie
W dculs.dcu.ie



4.



DCU Language Services (DAC)
Dublin City University
Dublin 9
Ireland

Company Registration number: 186835
T +353 1 700 8066
E langtest@dcu.ie
W dculs.dcu.ie



5.





Section 5

Correct the following excerpt taken from a press release. Bring it up to a standard that is suitable for publication.

Seahorses unbridled at fota Wildlife Park

Fota wildlife Park announced today the arrival of 12 Pot belleyed seahorses, (Hippocampus

abdominalis), to the Tropical House at the 100acre Park. The 12 seahorses come to the iconic Co.

Cork visitor attraction from L' Oceanogràfic in Valencia Spain on the 10th of January and are madeup

from seven mails and five females and this is the first time seahorses has lived at Fota Wildlife Park.

The Potbelleyed seahorse is one of the largest types of seahorses in theworld averageing about 12

inch in length

The Pot-belleyed seahorse live in a range of inhabitats from shallow areas of seagrass to deeper

sponge gardens. It is found in both australia and New Zealand they fed on a variety of small

Crustaceans that are manly found a round their seaweed inhabitats. They use there snout to be able

to take in food and to swallow itinone piece. They cant consume food that is larger than their spout

Mail seahorses our the only creatures were the mail has a true reversed pregnancy. The female

transfers his eggs to the mail which he hisself-fertilises in his pouch. The number of eggs can vary

DCU Language Services (DAC)
Dublin City University
Dublin 9
Ireland

Company Registration number: 186835
T +353 1 700 8066
E langtest@dcu.ie
W dculs.dcu.ie



among 50-150 for smaller species to 1500 for larger species. They receive every thing they need in

the pouch from oxygen to food.

SECÇÃO 1

Identifica a palavra que está a mais e utiliza-a corretamente numa frase.

1. Concelho / Opinião / Conselho
2. Acelerar / Apreçar / Apressar
3. Conserto / Concerto / Reparação
4. Era / Planta / Hera
5. Ouve / Aconteceu / Houve
6. Fruto seco / Nós / Noz
7. Saudar / Olá / Soldar
8. Retaguarda / Traz / Trás
9. Aprender / Aprender / Capturar
10. Copa / Dispensa / Despensa

SECÇÃO 2

Identifica os erros nas frases abaixo e reescreve-as corretamente.

1. O tamanho da **maquina** era tal que se tornou numa ferramenta **indispensabel** no **ceu lucal** de trabalho.
2. O diretor **despidiu** alguns dos seus **culegas** antes do fim do **áno**.
3. O **patrao** teve o **prevelegio** de **recebêr** uma bolsa para **jovems imprênedores**.
4. Eu **foi** jantar **as** 20.00h e não **avia** nada na **meza**.
5. Ela vai ter de aceitar que eles **nao** podem **querbrar** as **rregras**.
6. O telefone da Joana não estava a **fncionar por que** tinha um cabo **soltos**. Quando **a** encontrou, recebeu uma **turrente** de **xamadas** durante **à** tarde.
7. Ele tinha um **rascuno** pronto para **aprezentar** ao seu **xéfe**.
8. O Paulo disse: “Aqui **à** gato.”

SECÇÃO 3

pasta	tumulto	emprego
dar no duro	apresentar	estrondo
episódio	lida	trocós
carcanhol	registar	declarar
basqueiro	vocalizar	fundos
labora	peregrino	pronunciar
expressar	exuberante	crónica
catalogar	ocurrência	exibir
agitado	jornada	massa
afazer	ofício	proceder
voluntariado	apontar	mochila às costas
acontecimento	afirmar	arquivar
capital	propôr	incidente

Os termos acima estão relacionados com os títulos abaixo. Agrupa-os de acordo com o seu significado.

Dinheiro	Trabalho	Viagens	Eventos	Documentar	Dizer algo	Submeter algo	Barulho

SECTION 4

Com base nas imagens abaixo:

- a) Que mensagem lhe transmite a imagem?
(50 palavras no máximo)
- b) Como descreveria a tom e/ou a atmosfera da imagem?
(50 palavras no máximo)

SECTION 5

Corrija o seguinte excerto retirado de uma notícia. Escreva-o de forma a que possa ser publicado.

maçãs e peras Portuguesas entre as frutas com mais pesticidas

Maçãs e peras cultivadas em portugal está entre as frutas com maior quantidade de pesticidas

perigosos indica uma analise a fruta fresca europeia relativamente a 2019, da responsabilidade da

rede de organizassões nao governamentais "PAN Europa. A "Pesticide Action Network" (PAN),

fundada 1982, é uma rede de mais de 600 organizações não governamentais, instituições e

peças de mais de 60 países que procuram minimizar os efeitos negativos dos pesticidas perigosos,

e substituí los por alternativas ecologicamente corretas e socialmente justas A PAN Europa foi

criado em 1987 e reúne 38 organizações de consumidores, de saúde pública e ambientais, entre

outras Segundo o documento divulgado esta 2ª-feira, as maçãs e peras portuguesas estão no

segundo lugar do "ranking" da maior proporção de frutas contaminada em 2019. Em 85% das peras

portuguesas testadas e em 58% de todas as maçãs testadas foi encontrada contaminação por

pesticidas perigosos. A nível da união europeia segundo o estudo, as tachas de contaminação tanto

para maçãs como para peras + do que duplicaram entre 2011 e 2019. As autores da análise

salientam que "tem adivido um aumento dramático de fruta vendida ao publico com rezíduos dos

pesticidas mais tóxicos que deveriam ter sido banidos na Europa por razões de saúde"

Anexo 33: Teste de Proficiência Português C2 (texto de chegada/localização)

KEY

SECTION 1

1. Concelho

2. Apreçar

3. Concerto

4. Era

5. Ouve

6. Nós

7. Soldar

8. Traz
9. Aprender
10. Dispensa

SECTION 2

1. Máquina; indispensável; seu; local
2. Despediu; colegas; ano
3. Patrão; privilégio; receber; jovens; empreendedores
4. Fui; às; havia; mesa
5. Não; quebrar; regras
6. Funcionar; porque; solto; o; torrente; chamadas; a
7. Rascunho; apresentar; chefe
8. Há

SECTION 3

Dinheiro	Trabalho	Viagens	Eventos	Documentar	Dizer algo	Submeter algo	Barulho
Pasta	emprego	peregrino	episódio	registar	apresentar	exibir	tumulto
trocós	dar no duro	jornada	ocorrência	catalogar	declarar	proceder	estrondo
carcanhol	lida	mochila	acontecimento	apontar	vocalizar		basqueiro
fundos	labora	às costas	incidente	arquivar	pronunciar		exuberante
massa	afazer				expressar		agitado
capital	ofício				crónica		
	voluntariado				afirmar		
					propôr		

SECTION 5

Maçãs e peras **portuguesas** entre as frutas com mais pesticidas

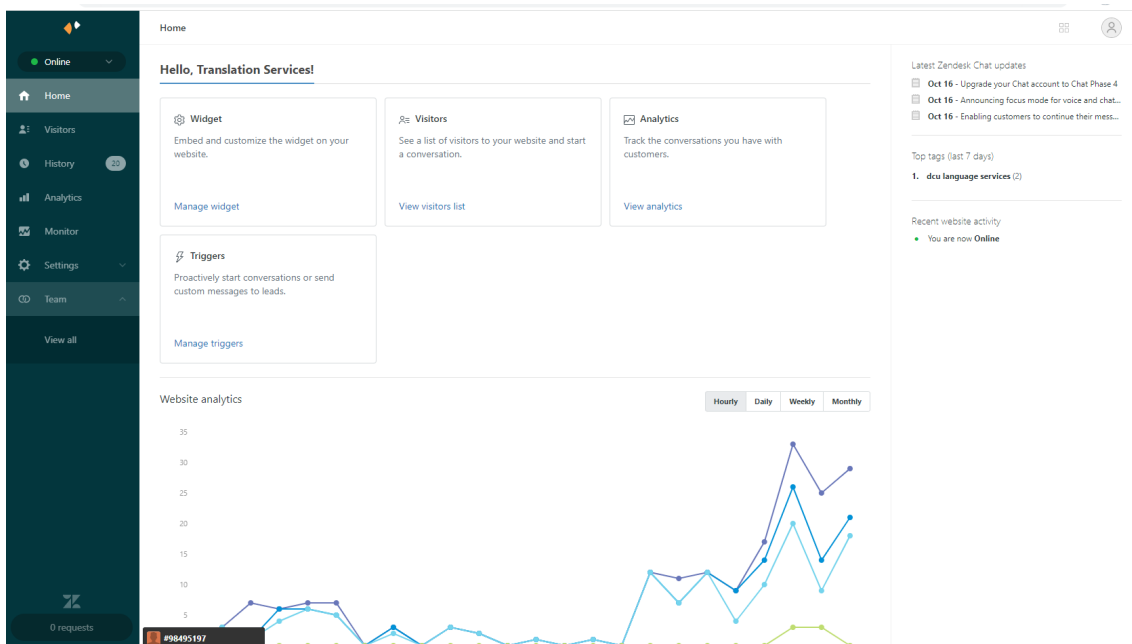
Maçãs e peras cultivadas em Portugal **estão** entre as frutas com maior quantidade de pesticidas perigosos, indica uma **análise** a fruta fresca europeia relativamente a 2019, da responsabilidade da rede de **organizações não** governamentais "PAN Europa". A "Pesticide Action Network" (PAN), fundada **em** 1982, é uma rede de mais de 600 organizações não governamentais, **instituições** e pessoas de mais de 60 **países** que **procura** minimizar os efeitos negativos dos pesticidas perigosos, e **substituí-los** por alternativas ecologicamente **corretas** e socialmente justas. A PAN Europa foi criado em 1987 e **reúne** 38 organizações de consumidores, de saúde **pública** e ambientais, entre outras. Segundo o documento divulgado esta **segunda-feira**, as maçãs e peras portuguesas estão no segundo lugar do "ranking" da maior **proporção** de frutas **contaminadas** em 2019. Em 85% das **peras** portuguesas testadas e em 58% de todas as **maçãs** testadas foi encontrada contaminação por pesticidas perigosos. A nível da **União Europeia**, segundo o estudo, as **taxas** de contaminação tanto para maçãs como para peras **mais** do que duplicaram entre 2011 e 2019. **Os** autores da análise salientam que "tem **havido** um aumento dramático de fruta vendida ao **público** com **resíduos** dos pesticidas mais **tóxicos** que deveriam ter sido banidos na Europa por razões de saúde".

<https://www.dn.pt/sociedade/macac-e-peras-portuguesas-entre-as-frutas-com-mais-pesticidas-14882425.html>

Anexo 34: Respostas do teste de Proficiência de Português C2

Abril	Tradutores noruegueses
Mai	Avaliadores linguísticos checos; Intérpretes ucranianos.
Junho	Intérpretes japoneses; Intérpretes portugueses (PT-BR).
Julho/Agosto	Tradutores/avaliadores linguísticos de todas as línguas de trabalho já existentes (de forma a haver prestadores suplentes)

Anexo 35: Cronograma de recrutamento feito ao longo do estágio



Anexo 36: Chat Zendesk

Março/Abril	Período de adaptação/treino à caixa de entrada dos clientes privados e das avaliações linguísticas
Maio	Partilha das duas caixas de entrada entre mim e a outra estagiária
	Divisão das caixas de entrada, sendo que fiquei responsável pela caixa de entrada dos clientes privados
Junho	Projeto de alinhamento para cliente empresarial - <i>SEC Project</i>
Julho	Responsável pela caixa de entrada dos clientes privados
Agosto/Setembro	Responsável pela caixa de entrada dos clientes privados

Anexo 37: Cronograma de tarefas ao longo do período de estágio

DCU Language Services (DAC) T +353 1 700 8077
Dublin City University T +353 1 700 5678
Glasnevin E translations@dcu.ie
Dublin 9 W dculs.dcu.ie
Ireland



To whom it may concern,

Please see below in regards to student Margarida Terra Miranda and her conduct over the course of her 5-month long traineeship with DCU Language Services, Dublin City University, Dublin, from April to September 2022.

I am in the happy position to report that Margarida carried out her traineeship successfully and went above and beyond what was asked of her over its course. She achieved her traineeship having acquired knowledge, among other elements, on:


- How to manage translation projects for private customers
- How to schedule, assign and verify multilingual assessments
- How to work on texts to be localised
- How to clean and manage translation memories
- How to provide administrative assistance to project teams on large national tenders.

Margarida distinguished herself for her insightfulness, sensibility and team-spirit. I therefore grade her performance:

20/20

I am happy to provide further details should this be required – please feel free to contact me at anastasiarosa.papathanaki@dcu.ie

Kind regards,

 , 7-Nov-22.

Anastasia Rosa Papathanaki

Project Manager and Internship Program Coordinator



DCU Language Services
Company Registration number: 186835

DCU Language Services
is a member of the DCU
group of companies.